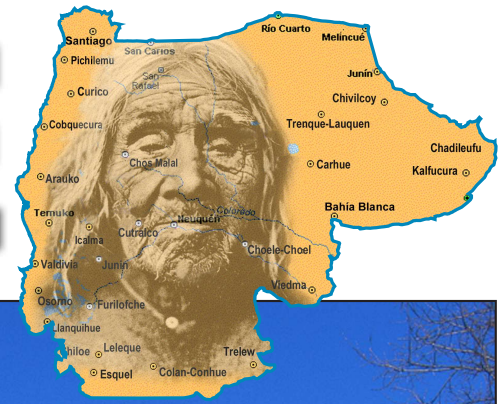


AZKINTUWE

PERIÓDICO MAPUCHE

AÑO 1 Nº 10 OCTUBRE - NOVIEMBRE DE 2004

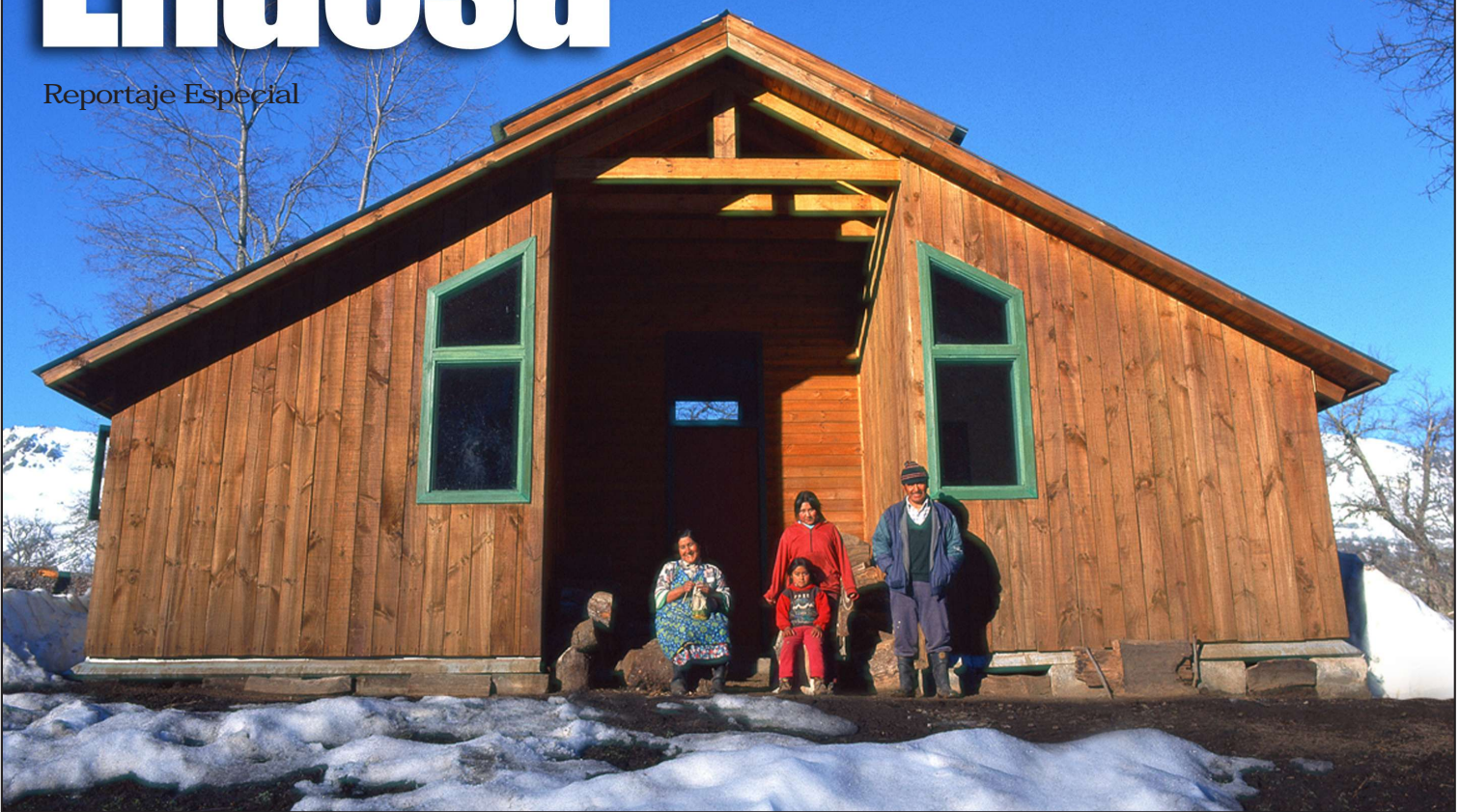
ADHESION: \$ 700 (Gulumapu) \$ 3 (Puelmapu)



COMUNIDAD PEHUENCHE EL BARCO

Los refugiados de Endesa

Reportaje Especial



Mapuches en Chubut Llegó el estilo Kirchner

El hartazgo de la población chubutense tras doce años de gobiernos radicales, con exponentes neoliberales y autoritarios, daban al peronista Mario Das Neves buen margen para presentarse como alternativa de cambio. Sin embargo, a poco andar comenzaron los anuncios, al mejor estilo del populista estilo Kirchner.

PÁGINA 8

Jóvenes en el Puelmapu Inche ta Mapunky

La imagen mapuche más difundida es la del ámbito rural, criando cabras entre los cerros de la Cordillera. Sin embargo esa es una cara. La mayor parte de este pueblo debió dejar la vida comunitaria del campo y migrar a los suburbios, a los barrios urbanos, hoy escenarios de un lento pero creciente proceso de autoafirmación identitaria juvenil.

PÁGINA 18

La persecución continúa Juicio contra la CAM

PÁGINA 4

Análisis Político El voto mapuche

PÁGINA 12

12 de octubre de 1492 Nuestras venas abiertas

PÁGINA 16

Central Hidroeléctrica Ralko ¿Represa o tristeza?

PÁGINA 20

Girona 2004: Los hijos de la diáspora Segundo Encuentro de Jóvenes Mapuche en Europa

PÁGINA 24

ESCRIBEN *Linkoyan Painemal, José Aylwin, Pedro Cayuqueo, Hernán Scandizzo, Ana Muga, Daniel Campione, Dario Aranda, John Durston, Osvaldo Bayer y Eduardo Galeano.*

Editorial

Wallmapu

Octubre

Por Pedro CAYUQUEO



Silenciada durante siglos, primero por la historiografía colonial y más tarde por el discurso de los estado-naciones, transmitido de manera cómplice y entusiasta por la prensa oficial, viejas y nuevas historias de lucha exigen hoy ser dadas a conocer. Eso al menos intentamos hacer desde Azkintuwe, joven trinchera del periodismo independiente que pronta a cumplir un año, persiste en su afán de transformarse en un mirador donde los mapuche, como pueblo, como nación, podamos encontrar aquella ruta extraviada en el camino.

Estamos nuevamente en octubre. Como hace 512 años atrás, cuando la búsqueda colonial de nuevas rutas comerciales llevó a un navegante genovés llamado Cristóbal Colón a "descubrir" para Castilla un nuevo continente. ¿Descubrir?. Eso al menos nos enseña la historiografía oficial y eso es precisamente lo que repiten los medios de comunicación por estas fechas. Y es que han pasado más de 500 años, pero las cosas no parecen en verdad haber cambiado mucho. Los salvajes, los sin alma, seguimos siendo los mismos. Los civilizados, los hijos de Dios, también. Hoy sin embargo, el discurso oficial llama "terroristas" a todos aquellos que levantan la voz contra un sistema de opresión y despojo en apariencia incuestionable. Hoy es 12 de octubre y mientras escribo estas líneas, 16 hermanos *mapuche* están siendo enjuiciados por la justicia chilena, acusados de actos violentos y de crear además una compleja red terrorista para cometerlos. Si bien la acusación del Ministerio Público de La Araucanía carece de fundamento y de sentido común, tal como lo han señalado organismos de derechos humanos y juristas de renombre internacional, sabemos que los *mapuche* llevan en el juicio todas las de perder. Serán condenados, probablemente, y los 10 o 15 años de cárcel solicitados hoy por los fiscales, se sumarán a los otros 10 o 15 años de cárcel que otros fiscales como ellos solicitarán, en otros tribunales y en otro tiempo, contra todos aquellos *mapuche* que intenten recuperar a futuro tanto su dignidad como sus derechos.

Y es que no solo la opresión de los estados y los injustos veredictos de los sistemas judiciales se mantienen intactos hasta nuestros días. También la resistencia se mantiene en pie, tal como ayer, tal como hoy, tal como lo seguirá estando a futuro y tal como la seguiremos informando a futuro todos aquellos medios de comunicación comprometidos con el devenir histórico de nuestros pueblos. A fines de los noventa, cierto investigador observó con indisimulada sorpresa la -para él- sorprendente "emergencia" de la lucha indígena en Latinoamérica. ¿Emergencia?. Algo me hace hoy dudar de tal observación. No porque dude de la expansión continental de las reivindicaciones indígenas, ni de la exitosa inserción del tema en la agenda de los organismos internacionales. Para nada. Es solo que el uso del concepto "emergencia" -dando cuenta de la reaparición de algo que se había o se suponía sumergido, enterrado- me parece altamente cuestionable cuando observamos a diario,

en nuestra condición de periodistas, la continuidad entre las historias de quienes resistieron ayer y quienes resisten hoy. Tiendo a pensar que más allá de aquel quejumbroso discurso de los 512 años de opresión, es posible también reivindicar y quizás con mayor fuerza, un glorioso pasado de resistencias. 512, para ser más exactos. Tiendo a pensar de la misma forma que más allá de la observación académica de las luchas de nuestro pueblos, tan legítima como necesaria por cierto, la lectura que nos corresponde hacer a los comunicadores es diferente. Silenciada durante siglos, primero por la historiografía colonial y más tarde por el discurso de los estado-naciones, transmitido de manera cómplice y entusiasta por la prensa oficial, viejas y nuevas historias de lucha exigen hoy ser dadas a conocer, a través de la voz de sus propios protagonistas. Eso al menos intentamos hacer desde Azkintuwe, joven trinchera del periodismo independiente que pronta a cumplir un año, persiste en su afán de transformarse en un mirador donde los *mapuche*, como pueblo, como nación, podamos encontrar aquella ruta extraviada en el camino.

Y no sólo nosotros. Mientras escribo también estas líneas, otros hermanos, jóvenes comunicadores como nosotros, alistan los preparativos del primer Encuentro de Comunicadores *Mapuche* a realizarse en el *Gulumapu* que reunirá a delegados de ambos lados de la cordillera. Valiosas experiencias de trabajo en radios comunitarias, sitios web, boletines, periódicos y otros medios de comunicación se darán, nos daremos, cita en *Atinalhue*, Villarrica para conocernos, intercambiar experiencias y coordinar de mejor manera un trabajo tan necesario como urgente. Tras varios siglos de obligado silencio, la voz de los pueblos en lucha de América exige hoy ser escuchada, reconocida y valorizada, tanto al interior de sus propias sociedades, como en aquellos sectores de la sociedad dominante de nuestros respectivos Estados, interesados en reparar de alguna forma parte del daño causado. Para ello, de vital importancia resulta la existencia de una prensa independiente alerta a los acontecimientos, reflexiva en sus análisis y no dispuesta a vender su trabajo -ni a venderse a sí mismos- ante los ofrecimientos o las amenazas de aquellos que hoy en día detentan el poder en la región, sean estos poderosas transnacionales, gobiernos seudodemocráticos o prepotentes caudillos locales. Ese es el desafío que -creemos- nos toca enfrentar hoy como periodistas *mapuche*, desafío con el cual nos sentimos más comprometidos y acompañados que nunca. Exactamente, 512 años después.

¿Dónde leer lo que no se dice?

Kolectivo Mapuche Lientur

www.nodo50.org/kolectivolientur

Trokiñ

DIRECTOR
Pedro Cayuqueo Millaqueo

EDITOR PERIÓDICO
Renato Reyes Matus

COMITÉ EDITORIAL
Jaqueline Caniguan, Pedro Cayuqueo,
José Marimán, Wladimir Painemal,
Rodrigo Marilaí y Pedro Carimán.

COLABORADORES
Fresia Mellico, Carlos Millahual, Ariel
Canquill, Mario Llancaqueo, Paulina
Caniquero, Mauricio Montiel, Pedro
Herrera, Andrés Carvajal y Ana Muga.

CORRESPONSALES PUELMAPU
Hernán Scandizzo, Sebastián
Hacher y Adrián Moyano.

FOTOGRAFÍA
Pablo Díaz, Sebastián Hacher,
Alejandra Bartoliche.

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN
Josseline Fuentes Castillo

PERIÓDICO MAPUCHE
AZkintuWE

Azkintuwe es editado por el Kolectivo Periódico Azkintuwe
Temuko - Wallmapuche / Email: azkintuwe@yahoo.es
Sitio web: <http://www.nodo50.org/azkintuwe>

Juan Pichún, dirigente de la Comunidad Temulemu de Traiguén

Werken inicia gira por Europa

GULUMAPU / Una importante gira por diversos países de Europa inició el pasado viernes 22 de octubre el *werken* Juan Pichún, hijo mayor del reconocido *lonko* de *Temulemu*, Pascual Pichún, encarcelado en la ciudad de Traiguén por el Estado chileno bajo acusaciones de delitos "terroristas". El joven *werken* arribó a la ciudad de París para participar de importantes reuniones con miembros de la Federación Internacional de Ligas de Derechos Humanos (FIDH) y agrupaciones europeas solidarias con la lucha de los pueblos indígenas en Latinoamérica. "El objetivo de este viaje es básicamente dar a conocer la real situación de nuestro pueblo en el exterior. Creemos importante que la comunidad internacional pueda saber lo que está pasando en Chile y condenar al Estado chileno, que viola los derechos humanos de nuestras comunidades, de nuestra gente a diario y con total impunidad", señaló Pichún a Azkintuwe antes de su partida.

Según se desprende de su programa de actividades, el *werken* participará de una conferencia de prensa en París junto a miembros de la FIDH, en el marco de la presentación de un informe relativo a las violaciones de derechos humanos en Chile y que afectan a comunidades *mapuche*. Luego, entre el 22 y 23 Pichún se dirigirá hasta la ciudad de Bruselas, Bélgica, donde sostendrá un encuentro con Parlamentarios de la Unión Europea interesados en la lucha del pueblo *mapuche*. Posteriormente, Pichún se trasladará hasta la isla de Corcega, donde participará de un importante Festival local, dando a conocer la problemática de los presos políticos



Juan Pichún, Presidente de la Comunidad Temulemu, Traiguén.

en una isla del mediterráneo caracterizada por su lucha de liberación nacional frente al Estado francés. Finalmente, la ciudad suiza de Ginebra, sede de las Naciones Unidas, será el destino del *werken*, cantón donde sostendrá reuniones con autoridades del Grupo de Trabajo de Poblaciones Indígenas (GTPI) y dirigentes provenientes de diversas partes del mundo.

Hostigamiento policial

Cabe destacar que el viaje de Pichún a Europa estaba planificado originalmente para el pasado día 11 de octubre, sin embargo, efectivos de la Policía Internacional del Aeropuerto de Santiago impidieron su salida del país aduciendo "problemas" con su pasaporte, obligando al *werken* a postergar una semana su arribo al viejo continente. "En el Aeropuerto la policía me señaló que tenía problemas con la fecha de vencimiento de mi pasaporte. Eso no eran tan efectivo, ya que mi documento vencía varios días después de mi regreso, programado para fines de octubre. Sin embargo, me impidieron viajar y tuve que realizar de nuevo los trámites para obtener uno nuevo en la semana", relató Pichún, quien debido a la acción policial no pudo de participar del Foro Social Europeo realizado en Londres y al cual estaba invitado como expositor.

Según señaló Pichún, no sería esta la primera vez que la Policía de Investigaciones obstaculiza una salida suya del país. El año 2003 y tras ser invitado a participar de una Cumbre Indígena-Campesina en Caracas, Venezuela, efectivos policiales impidieron su salida esgrimiendo razones de "procedimiento". En concreto, Investigaciones retuvo al *werken* para realizar un chequeo de sus antecedentes, un procedimiento absolutamente inusual, más aun tratándose de un ciudadano sin antecedentes judiciales ni procesamientos en curso.

En localidad de Gualjaina, provincia del Chubut

Comunidades expulsan minera

PUELMAPU / Una empresa minera debió retirarse de la localidad chubutense de Gualjaina porque sus habitantes, en su mayoría comunidades *mapuche*, se opusieron a la exploración de oro aluvional, por miedo a la contaminación ambiental. El propio intendente, José Duscher, comunicó a los empresarios la decisión de la gente. Según la Dirección de Minería de la provincia, la firma decidió levantar el campamento ubicado en el casco urbano de la ciudad. "Aunque es una empresa que tiene todo en regla", señaló al diario Clarín la directora de Minas y Geología de la provincia, Adriana Yussen.

La empresa iba a realizar trabajo de exploración (el paso previo a la explotación de un yacimiento) en el arroyo *Leñá*, a pocos kilómetros de Gualjaina. Iba a usar maquinarias para colar los sedimentos que arrastra el arroyo y confirmar la presencia o no de oro. Cerca del nacimiento del arroyo se encuentra una veta del preciado mineral. Los estudios previos habrían determinado la existencia de oro en ese arroyo. Pero la gente de Gualjaina se opuso. El 7 de octubre hubo una movilización hacia la municipalidad para pedirle al intendente que desaloje a la empresa. Duscher se comunicó con los propietarios de la firma Trinidad Vial S.R.L. "Queremos evitar enfrentamientos y divisiones entre la gente", dijo Duscher. La empresa no quiso problemas y levantó su campamento, al menos por ahora.

Gualjaina es una localidad ubicada en plena meseta de Chubut. Está a 728 kilómetros de Rawson, capital de la provincia. Tiene 800 habitantes en su casco urbano y otros 2.400 repartidos en 17 parajes. La gente vive de la cosecha de alfalfa y algunas hortalizas. Para ello,

aprovechan el valle fértil que rodea el pueblo, cruzado por el río *Chubut*. También crían ovejas y chivas. Abundan en la zona los cazadores de guanacos y martinetas y los pescadores de truchas. El 80 por ciento de la población es de origen *mapuche*.

Yussen explicó que el método que utiliza la empresa no contamina. "Es como el de los antiguos lavadores de oro que removían el lecho de los ríos. Sólo que en este caso realizan un lavado industrial usando maquinarias. Pero haremos las audiencias públicas correspondientes si la gente de Gualjaina así lo quiere". Aclaró que la concesión fue otorgada "el año pasado" y que "la firma todavía estaba en el proceso de exploración. Una vez terminada esa etapa, y si comprueba que hay oro, entonces comienza a explotarlo".

En Gualjaina hubo docentes que no permitieron que representantes de la empresa dieran charlas a los alumnos. Y en algunos frentes de viviendas los habitantes colgaron carteles que decían "No a la mina", similares a los que se utilizaron el año pasado en *Esquel* (ver Azkintuwe 4). En este caso no se trataba de una explotación minera sino del lavado de un arroyo ubicado a 10 km del casco urbano.

La empresa Trinidad Vial tiene su domicilio en Bahía Blanca y es titular de dos yacimientos de oro y cobre en *Esquel*. "Hablaremos con los dueños para ver cuál es la actitud", dijo la directora de Minas y Geología. Por ahora, los trabajos en Gualjaina quedaron paralizados por la presión de la gente.

"En un principio nadie tenía conocimiento seguro de qué es lo que era. Y cuando nos venimos a dar cuenta los teníamos en las narices nuestras. Entonces la gente reaccionó en ese momento y dijo no, cómo puede ser que tenamos acá, que en nuestras propias narices nos vengan a dejar una empresa que nos va a contaminar el río y el aire... Ya no vamos a poder disfrutar de lo que disfrutamos todo el verano. Y bueno, la gente tomó la decisión y se movilizó. Nosotros no queremos ningún tipo de minería acá en nuestra comunidad", señaló María Luisa Huinculea, dirigente de la zona en entrevista por Radio Arka 99.9 de *Bariloche*.



Foto de Archivo

POR ASOCIACIÓN ILÍCITA TERRORISTA

Se inicia juicio contra la CAM

Mientras la policía busca a los dirigentes prófugos, fiscales del Ministerio Público y abogados defensores comienzan a defender sus respectivas tesis en el tercer juicio oral por infracción a la Ley Antiterrorista que se desarrolla en la IX Región. Mientras las autoridades judiciales hablan del "estado de derecho", Observador de Naciones Unidas califica como "abuso de poder" la aplicación de leyes dictatoriales en contra de las comunidades movilizadas.

Por K-LIENTUR

El pasado martes 12 de octubre, fecha simbólica para todos los pueblos oprimidos del continente, se inició la primera jornada formal de alegatos en el Tribunal de Garantía de Temuco en el denominado "Juicio del Siglo", como lo ha calificado la prensa regional debido a la connotación nacional e internacional que ha adquirido. En aquella jornada, abogados querellantes y defensores comenzaron con sus exposiciones ante los jueces del tribunal. Los fiscales del Ministerio Público deberán justificar la polémica aplicación de la figura de "asociación ilícita terrorista" contra los *mapuche* miembros de la Coordinadora *Arauko-Malleko* (CAM), mientras los abogados defensores intentarán argumentar que no se puede aplicar dicha Ley Antiterrorista en los términos planteados por el Ministerio Público, tesis que esperan derribar para lograr la absolución de los dirigentes imputados. Cabe señalar que uno de los peritos convocado por la defensa es el Analista Internacional y comentarista de Chilevisión, Raúl Zohr, experto en terrorismo, a través de un testimonio la defensa de los comuneros intentará revertir la tesis de los acusadores, que insisten en catalogar como "actos terroristas" diversas manifestaciones de descontento *mapuche*

La primera audiencia del polémico proceso judicial se había desarrollado el viernes 8 de octubre, sin embargo, la ausencia en el tribunal de ocho de los imputados, impidió a las partes avanzar en la presentación de las respectivas exposiciones. En dicha ocasión, el juez presidente de la sala ordenó la suspensión de la audiencia, para solicitar los informes de Carabineros e Investigaciones sobre los operativos llevados a cabo para detener a los dirigentes clandestinos, estableciéndose finalmente que ocho de los 16 imputados no cumplieron con las medidas cautelares determinadas por la justicia, ni pudieron ser capturados en los operativos llevados a cabo en diversas zonas geográficas.

Antecedentes

Cabe recordar que la acusación por "asociación ilícita terrorista", va dirigida contra los "dirigentes y miembros" de la Coordinadora *Arauko-Malleko* (CAM), y para tal efecto es invocada la Ley 18.314, dictada durante el gobierno militar de Augusto Pinochet, legislatura que sólo puede aplicar el Gobierno y que se mantiene plenamente vigente hasta nuestros días. La CAM comenzó sus actividades el año 1998, sin embargo, sólo entre los años 1999 y 2000 alcanza notoriedad nacional, al encabezar las movilizaciones de comunidades en conflicto, resistiéndose a toda posibilidad de diálogo con el gobierno chileno. Y es que más allá de

demandas económicas o proyectos, la CAM exigía la restitución de más de 200 mil hectáreas de tierras usurpadas al Estado chileno, basados derechos ancestrales de propiedad. Esto provocó que una gran cantidad de comunidades de las regiones Octava y Novena se unieran a este proceso de movilización, ahora denominado "recuperación productiva de tierras", puesto que además de ocupar los fundos, las comunidades realizaban labores de tala en el caso de los predios forestales o bien de labranza para cuando se trataba de terrenos agrícolas.

Fue en los primeros días del mes de diciembre del 2002, cuando una operación de inteligencia policial - denominada Operación Paciencia- coordinada por el Ministerio Público de Temuco, llevó a la detención de unas 26 personas en las ciudades de Temuco, Collipulli, Imperial y Tirúa. En el marco de esta investigación, 16 de los *mapuche* originalmente detenidos, figuran en la acusación que comenzó a desarrollarse este 12 de octubre en la IX región, recordándose que en este proceso figuran como querellantes -además del Ministerio Público de La Araucanía- la Municipalidad de Temuco, el Gobierno a través del Ministerio del Interior y la Forestal Mininco.

Ley Antiterrorista

Por la naturaleza del juicio y la cantidad tanto de peritos como testigos, se estima que tendrá una duración aproximada a los 15 días, en jornadas de mañana y tarde. En el transcurso de los alegatos prestarán declaración cerca de 250 personas, 44 de los cuales corresponden a "testigos sin rostro", hecho que ha generado el rechazo tanto de los acusados como de su defensa, quienes señalan que la incorporación de testigos "encapuchados" vulneraría normas básicas del debido proceso. "Si el acusado y su defensa desconocen la identidad del testigo, no se puede establecer si existe algún elemento, por ejemplo, de enemistad o de odiosidad, que permita establecer problemas de credibilidad. En definitiva, la defensa nada podrá realizar, pues no hay posibilidad de perseguir responsabilidades penales de los testigos, en el caso de que incurriesen en falso testimonio", señaló el Defensor Regional, abogado Claudio Pavlic.

Cabe recordar que desde el reinicio de las movilizaciones *mapuche* a fines de los años 90', este es el cuarto juicio desarrollado en el *Wallmapu* bajo esta polémica legislación. El primero de estos juicios se desarrolló en la ciudad de Concepción y afectó al dirigente Víctor *Ancañaf*, ex vocero de la CAM, condenado en enero del 2004 a 5 años de cárcel por "atentado



terrorista" contra maquinarias de Endesa-España en la zona *pehuenche* del Alto *Bio-Bio*. El segundo tuvo lugar en la ciudad de *Angol* y terminó con la condena a cinco años de cárcel por "amenazas terroristas" para los *lonko* Pascual *Pichín Collanoay* y Aniceto *Norín Catrimán*. El tercero, que también se desarrolló en la ciudad de *Angol*, condenó a 10 años de cárcel por "incendio terrorista" a José *Huendunao Martín*, Juan *Ciriaco Millacheo Licán*, Jaime y Juan *Marileo* Saravia y Patricia Troncoso, varios de los cuales han optado por mantenerse en la clandestinidad. Cabe destacar que diversos organismos de derechos humanos y juristas de renombre internacional han cuestionado el uso de la legislación antiterrorista chilena en el marco del conflicto, señalando que se trataría de una evidente violación de derechos humanos por parte de las autoridades políticas y judiciales.

"El uso de la Ley Antiterrorista causa que este juicio se vea por la comunidad internacional con mucha preocupación", señaló al respecto en Temuco el Representante del Alto Comisionado para los Derechos Humanos de la ONU, Roberto Garretón, quien en la víspera del inicio del juicio oral contra la CAM se reunió con delegados de la Coordinación de Organizaciones e Identidades Territoriales y algunos equipos jurídicos. El ex-abogado de la Vicaría de la Solidaridad, que defendió a varios acusados bajo la Ley Antiterrorista en la dictadura militar de Pinochet, declaró a la agencia Mapuexpress que el uso de esta legislación en contra autoridades *mapuche* se aplica por hechos que "claramente no pueden ser considerados como terrorismo".

"Ahora, el gobierno utiliza esta ley para cosas que son lejos a lo que puede definirse como terrorismo, definido como actos atroces para causar temor a la sociedad... Cuesta pensar que quemar un tractor o tirar piedras causa terror en la sociedad chilena o en la sociedad de Temuco. Entonces la aplicación de la Ley Antiterrorista en este caso es una perversión del concepto de terrorismo. ¿Cómo el Estado Chileno y sus jueces no pueden distinguir entre actos de fuerza y terrorismo? ¿Cómo se pueden colocar al mismo nivel al *lonko* Pascual *Pichín* y Bin Laden?", se preguntó Garretón. El experto internacional caracterizó el uso de la Ley Antiterrorista por parte del Estado como un abuso de la facultad de ejercer la acción penal, cuya fin sería obtener ventajas procesales y deslegitimar las demandas de los *mapuche*. Para Garretón, además de ser aplicada esta Ley con abuso y de forma incorrecta, constituiría una grave violación por parte del Estado chileno de tratados internacionales en materias de derechos humanos, civiles y políticos. Roberto Garretón, entre los años 1974 y 1990, documentó importantes casos de desapariciones durante la dictadura militar chilena.

"N osotros antes teníamos una o dos hectáreas de tierra allá abajo en *Lepoy*. Apenas nos alcanzaba para criar algunas aves, animalitos y hacer huerta... Acá Endesa nos paso veinte hectáreas promedio. Todos lo vimos como un avance ya que acá podríamos criar más animales, sembrar y mejorar nuestra situación. Sin embargo, hoy estamos casi peor que antes. Los animales se nos mueren en invierno, los mata la nieve cuando se accidentan en las quebradas o se acaba el pasto y no hay forraje... Ahora los estamos vendiendo casi todos, para poder comprar mercaderías, para enviar a los hijos al colegio o para pagar las deudas que tenemos con la propia Endesa, que nos prometió luz gratis y ahora al que no paga, se la cortan al tiro", señala José Millanao, miembro de la comunidad *pehuenche* El Barco.

Millanao es uno de los 184 *pehuenche* -a fines de los años 90- aceptó permutar sus tierras a Endesa-España para posibilitar la construcción de la Represa Hidroeléctrica *Ralko* en el Alto *Bio-Bio*. Nos cuenta que vivía en la comunidad *Ralko Lepoy* desde allí se traslado junto a toda su familia cordillera arriba, hasta el denominado Fundo El Barco, lugar elegido por la transnacional española para relocalizar a todas aquellas familias afectadas directa o indirectamente por el emplazamiento de la central. "En ese tiempo no pudimos negarnos. La situación estaba mala allá en el bajo. No había trabajo, no teníamos tierra, animales y Endesa nos prometió ayudarnos a todos. Un día, antes de permutar, recuerdo que pasó un bus de Endesa y nos trajeron con mi señora a ver las casas que se estaban construyendo aquí. Era verano y estaban los maestros meta pega... se veían bonitas, eran grandes y tenían un fogón. Tiempo después decidimos cambiarnos y trajimos todo. Quedaba lejos, pero creímos que valía la pena, al menos las asistentes sociales de la empresa nos dijeron eso, "que valía la pena", recuerda Millanao.

Sin embargo, le bastó soportar solo uno de los seis inviernos que llevan en la zona para darse cuenta que el paraíso prometido bien podría transformarse en un verdadero infierno. En un verdadero y cruel infierno blanco. "Acá los inviernos son muy duros, a veces caen dos, tres metros de nieve y no se puede hacer nada en varios meses porque la nieve lo tapa todo... Antes Endesa limpiaba con su maquinaria los caminos, pero cada vez cuesta más para que cumplan. Antes también había una asistente social de la empresa acá, anotando los problemas que había y tratando de buscar soluciones. Ahora, como la represa *Ralko* está terminada, ya ni se aparece por estos lados... hace tiempo que no sabemos nada de ella, ni de otros técnicos que nos visitaban. Toda la gente que Endesa traía para ayudarnos está desapareciendo de a poco de este lugar", nos dice.

Donde terminan las represas

Llegamos a la comunidad *pehuenche* El Barco cerca del atardecer, después de sortear los casi 70 kilómetros de montañas que la separan de la pequeña localidad de *Ralko* antiguo campamento maderero hoy reconvertido en cabeza municipal y puerta de entrada hacia los imponentes cajones cordilleranos de los ríos *Queukoy Bio-Bio*. Desde allí iniciamos a tempranas horas nuestro viaje, bordeando en una primera etapa el lago artificial de la represa *Pangué* para alcanzar, en poco más de una hora, la comunidad *pehuenche* *Quepuka Ralko*. Otra hora más de viaje y llegamos a la comunidad *Ralko Lepoy*; la tierra de las emblemáticas *ñiñas* Nicolasa y Berta *Quintramán*, las mismas que por largos años mantuvieron en alto las banderas de la resistencia *pehuenche* contra los planes mercantiles de Endesa. Hoy, las aguas del lago artificial de la represa *Ralko* inundan las tierras donde alguna vez estuvo emplazada la casa de Nicolasa. Berta, porfiada como un viejo roble, si bien terminó permutando parte de su propiedad, no aceptó jamás abandonar su casa ubicada a media falda entre el cerro y el imponente lago. Y allí la encontramos, como siempre, calentando el agua para el mate en su pequeña



COMUNIDAD PEHUENCHE "EL BARCO", ALTO BIO-BIO

Los refugiados de Endesa

El pasado 27 de septiembre fue inaugurada oficialmente por altos ejecutivos de Endesa la Central Hidroeléctrica Ralko. Gerentes, autoridades, accionistas e ingenieros brindaron aquel día sobre el imponente muro de 150 metros emplazado sobre el río Bio-Bio. Como contrapunto, 40 kilómetros montaña arriba, caminos intransitables y casas enterradas en la nieve dan cuenta de uno de los capítulos desconocidos de esta historia. Nos referimos a la real situación de las familias relocalizadas por la empresa en el Fundo El Barco.

Por Pedro CAYUQUEO / Desde El Alto Bio-Bio

e improvisada *ruka* fogón y regañando por igual a los trabajadores de Endesa que pasean sus ruidosos camiones metros más arriba, a sus perros que insisten, pese a sus duras advertencias, en calentar sus huesos al lado del fogón y, por cierto, a nosotros mismos, que poco o casi nada logramos entender de aquellas palabras en *mapudungun* con que nos saluda, nos recibe y nos interroga. "Ustedes debieran hablar su lengua, si son buenos *mapuche* como dicen que son... qué diría su maire, su paire si los viera...", nos regaña una y otra vez la *ñiña*. Optamos por acortar la visita y tras un par de reponedores mates, nos despedimos de ella para seguir nuestro viaje montaña arriba, hacia la tierra de los "endesados", como llama despectivamente la *ñiña* Berta a todos aquellos *pehuenche* que a poco de iniciarse el conflicto, optaron por dejar sus tierras en manos de Endesa.

Ahora nuestro objetivo es *Chenkeka* pequeño caserío de colonos chilenos que cobija la única escuela internado de la zona y una posta de salud que funciona una o dos veces a la semana, dependiendo del arribo de medicinas y del personal de salud provenientes de las ciudades del valle. Desde este punto comenzamos literalmente a "subir" hacia el antiguo Fundo El Barco, por un camino en evidente mal estado y que contrasta marcadamente con nuestros primeros 40 kilómetros

de confortable ruta, diariamente chequeados por los eficientes equipos de vialidad de la empresa española. A partir de *Chenkeka* el estado de la ruta cambia radicalmente y parte de la explicación -nos confidencia don Jorge, dueño de uno de los dos únicos almacenes del poblado- es que montaña arriba ya no hay más represas que a Endesa le interese construir. "Por eso la empresa tiene botado este camino, no les interesa arreglarlo, si allá arriba solo hay leones, araucarias y nieve", nos señala, obviando a las más de 30 familias *pehuenche* que por obra y gracia de Endesa, hoy habitan también en aquellas inhóspitas latitudes junto a los leones, las araucarias y la nieve de don Jorge. "Tengan cuidado al conducir, las quebradas son harto engañosas pa' lla pa arriba", nos advierte antes de abandonar su local. Solo nos basta una hora de viaje, entre curvas peligrosas, quebradas y desfiladeros, para comprobar la veracidad de su advertencia. Por ello nos sentimos aliviados cuando cerca de las 6 de la tarde arribamos por fin al sector de El Barco. En total, casi cuatro horas desde *Ralko*. Calculamos que unas seis desde Los Ángeles. Nos cuentan que una micro rural recorre esa misma distancia en cerca de 8 interminables horas. Incluso más, dependiendo de las condiciones climáticas, caracterizadas por las lluvias y las constantes nevazones que vuelven intransitable y muy peligroso algunos puntos claves del trayecto.

El chofer de Endesa

Cuando se enteraron de los beneficios que contemplaba el Plan de Relocalización de Endesa, algunos *pehuenche* reconocen que no dudaron en ningún instante que debían permutar sus tierras. Se trataba -en teoría- de un negocio redondo. Pocas tierras, erosionadas e improductivas a orillas del *Bío-Bío* a cambio de nuevos terrenos y una calidad de vida digna de habitantes de los alpes suizos. Efectivamente, la infraestructura básica prometida por Endesa dentro del Plan de Relocalización incluía una casa habitación de 66 metros cuadrados, un fogón de 20, una bodega de 70 e incluso un espacioso corral para los animales. Las parcelas además serían entregadas cercadas y con instalaciones sanitarias y de agua potable funcionando. Para esto la empresa ordenó construir redes de alimentación que incluyeron 22 kilómetros de tubería, debido a que las viviendas se encontraban distantes unas de otras. Adicionalmente, Endesa contempló un sistema de riego en aquellos sectores donde era posible potenciar la agricultura y que involucraba 220 hectáreas de praderas para las familias. Junto a lo anterior, el plan incluía además modernos programas culturales y de turismo. Respecto a esto último, la empresa se comprometió a implementar a partir del año 2002 un complejo etnoturístico en la laguna El Barco, que incluiría zonas de camping, picnic, senderos, estacionamientos, baños y agua potable. Todo ello, administrado por los propios comuneros *pehuenche*

Precisamente, en el Camping de la laguna El Barco, fue donde encontramos a uno de los dirigentes de la comunidad, ante quien acudimos para presentarnos y solicitar su autorización para realizar las entrevistas. Preparándose para la temporada turística venidera, el *peñi* de quién nos reservamos su identidad- estaba junto a otros *pehuenche* reparando algunos sitios del camping, destruidos por las nevaciones del último invierno. La evidente incomodidad con que nos recibió en un principio nos hizo sospechar que nuestras preguntas no serían muy bien recibidas. Ya nos habían advertido en *Ralko Lepoy* que la dirigencia de El Barco podría resultar algo hostil, que no eran dirigentes tradicionales sino "designados", que gran parte de ellos trabajaban con Endesa y que incluso circulaba el rumor que varios recibían un jugoso sueldo mensual directamente de la transnacional. Tras media hora de charla, poco a poco se nos fue aclarando el panorama. Si bien efectivamente los jefes de la comunidad no resultaron ser dirigentes tradicionales, si habían logrado ser elegidos en votaciones democráticas por sus hermanos para dirigir los destinos de la comunidad. Era el caso de este *peñi*. Su juventud y capacidad de liderazgo fueron determinantes. También una anterior relación de trabajo con Endesa, como el mismo lo reconoce. Sin embargo, entendía que su rol era ser un dirigente *pehuenche* y no precisamente un empleado de la transnacional española. Más aun por estos días, cuando las manifestaciones de descontento y los sentimientos de haber sido engañados -nos reconoce- se expanden como reguero de pólvora por los habitantes de El Barco. "Yo en lo personal estoy bastante conforme con el trato que hice con Endesa. Hay gente a quienes les ha ido bien, han progresado en estas tierras, otros no han aprovechado las oportunidades. Este Camping, por ejemplo, lo estamos trabajando gracias al apoyo de Endesa y se ha convertido, poco a poco en un polo de desarrollo importante... Sin embargo, como le dije, esa es mi opinión personal y eso no importa mucho cuando uno es dirigente. Hoy, es verdad, gran parte de la gente está descontento, hay cosas que Endesa no ha cumplido con la comunidad, los *peñi* sienten que la empresa esta preparando su retiro de esta zona y eso preocupa, a muchos", nos señala mientras un *witka* observa atento la conversación desde las oficinas del camping. El *peñi* se siente incomodo. No quiere seguir hablando. Preguntamos por el extraño sujeto que nos observa a la distancia. "Es un chofer de Endesa", nos dice. "El trae la camioneta cuando necesitamos transportar cosas. Nosotros llamamos y ellos lo envían para ayudarnos", agrega. Fijamos nuestras miradas en el hombre de Endesa y este, al poco rato,

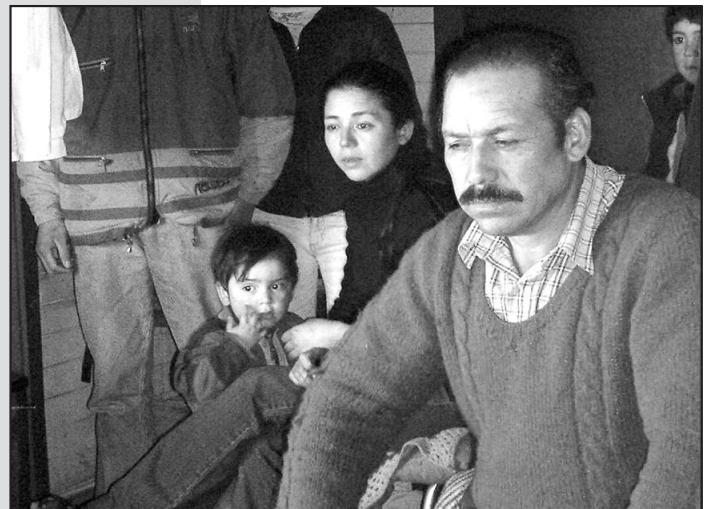


se retira hacia otro sector, lentamente. Nos quedamos con la duda. ¿Se trata de un simple chofer o más bien de un espía de la transnacional?. La conducta asumida por el joven dirigente nos ahorra la respuesta. Diplomáticamente nos hace saber que deben continuar con los trabajos, pero que si nos interesa, podemos pasar por su casa más tarde. "En la noche", precisa. Comprendemos el mensaje, abordamos el vehículo y nos vamos. Tres horas más tarde, ya de noche e instalados en casa de una *lamigen* que ofrece hospedería a trabajadores afuerinos y cazadores, nos encontramos nuevamente con el dirigente. Esta vez es él quien nos busca. "Me dijeron que querían entrevistar a algunos *peñi* de la comunidad sobre las negociaciones. Vengan conmigo, creo que conozco algunos que estarían interesados en hablar con ustedes. Síganme".

Domingo Puelma fue uno de los dirigentes *pehuenche* que encabezó, en la segunda mitad de los noventa, el proceso de negociaciones de las familias que se trasladaron más tarde al fundo El Barco. Le tocó, por tanto, escuchar de boca de los propios gerentes las promesas de la transnacional y vencer más tarde a sus hermanos de la conveniencia de los contratos. Hoy, al igual que su *peñi* José Millanao, se siente estafado y, peor aun, responsable de la situación que padecen gran parte de los miembros de su comunidad. "Yo participé activamente como parte de las negociaciones, junto al *peñi* Ricardo Gallina y otros de *Lepoy Quepuka*. Nosotros veíamos que era favorable para nuestra gente permutar las tierras. Había mucha pobreza, casi ningún futuro para nuestros hijos en esas tierras y el ofrecimiento de Endesa lo encontramos bueno, todos lo encontramos bueno, aunque era poco, casi nada, si lo comparamos hoy con lo que ofrecieron después a las *Quintranañ*. Pero como le decía, nosotros vimos que era mejor que lo poco y nada que teníamos. Sabíamos que estaba lejos, que la tierra no era muy buena y los inviernos eran duros, pero también veíamos que Endesa iba a construir buenas casas, que harían nuevos caminos, puentes, que habría locomoción todos los días, forraje para los animales en invierno... Todo eso decía la permuta que firmamos y para que le voy

a mentir, si a todos nos pareció que estaba bueno. Además, teníamos la palabra de Endesa, que se comprometió también a seguir apoyándonos, por 10 años con maquinaria, proyectos, ayuda en los inviernos. Por 10 años dijeron que nos estarían apoyando, ellos dijeron que no nos iban a dejar solos acá en El Barco", relata.

Aquella promesa de Endesa que hoy recuerda el *peñi* Domingo, tenía nombre y apellido. Se denominaba "Plan de Asistencia de Continuidad" y si bien no era parte oficial de los acuerdos firmados, si constituía un compromiso público de la empresa que los *pehuenche* asumieron desde un comienzo como parte del negocio. En resumidas cuentas, aparte de los beneficios propios de la relocalización (tierras, animales y casas), Endesa se comprometía a través de este Plan a seguir apoyando a las familias que habitaban en las nuevas tierras, al menos hasta que lograsen la autosustentabilidad e independencia en la utilización de los bienes recibidos, plazo que se calculó entonces en 10 años. Para el logro de lo anterior, Endesa impulsaría dentro de este periodo de tiempo la ejecución de diversos programas y proyectos en las zonas de relocalización -entre ellas El Barco-, a fin de que las familias lograsen un mejor estándar de desarrollo en sus nuevas tierras, tanto en aspectos agrícolas, ganaderos, productivos, sociales, educacionales, turísticos, de inserción territorial, así como aspectos familiares y culturales. Es así como este Plan -destacado actualmente como una verdadera "joya" en el sitio web de la transnacional- contemplaba cuatro subprogramas: uno de desarrollo agrícola, ganadero y forestal; otro de desarrollo social; un tercero de desarrollo cultural (que incluía la incorporación de la cultura *mapuche* a la educación formal escolar); y, finalmente, un cuarto de desarrollo etnoturístico. Si bien efectivamente a partir del año 2000 este Plan de Asistencia de Continuidad comenzó a ser ejecutado por los profesionales de Endesa -principalmente en la comunidad *Ayimmapu*, en el ex Fundo El *Huachi*, lo cierto es que fuera del entusiasmo inicial, poco o casi nada fue lo que lograron sacar del famoso Plan los nuevos habitantes del Fundo El Barco. "Algunas cosas se cumplieron en los primeros años. Algunas veces mal, otras veces a medias, otras veces bien. Nos pedían paciencia cuando pedíamos proyectos, asistencia y esas cosas. La asistencia social siempre nos decía que todo demoraba su tiempo, que debíamos aprender a esperar. Sin embargo, el tiempo paso y comenzamos a darnos cuenta de que



Domingo Puelma, ex dirigente de la comunidad El Barco

nos estaban mintiendo, puro chamullando como se dice. La luz eléctrica, por ejemplo, que prometieron instalar apenas llegamos, recién hace dos años que llegó y ahora a todos nos están cobrando. Y el que no paga, simplemente se la cortan. Nosotros estamos ahora con velas, con lamparinas a parafina, ya que no hay plata para pagar las cuentas. Tenemos los postes y los medidores de bonito en nuestras casas y eso es una burla, una verdadera burla...", nos cuenta enrabado.

"Otra cosa es la tierra. Acá nadie es propietario de sus tierras, esto sigue siendo un fundo, claro que con otro dueño. No hay títulos de propiedad, solo un comprobante que no tiene validez legal, según nos han dicho en abogados. Más encima, como han pasado los años, las cosas que Endesa construyó cuando llegamos ya no sirven. Las casas, por ejemplo, se gotean en invierno, la madera se está pudriendo porque resultó ser de mala calidad, los puentes están casi todos a punto de caerse y la micro funciona solo a veces, dependiendo del tiempo, de la nieve. Nosotros hemos reclamado esto, pero hoy nos dicen que Endesa no tiene responsabilidad. Ellos dicen que no estaban obligados a cumplir con los acuerdos, porque solo eran un compromiso, que nada de eso aparece en los documentos firmados... ahora ellos dicen eso. Pa' peor quedan solo un par de años con ayuda, luego la empresa se irá de la zona y quedaremos solos, abandonados a nuestra suerte. Ya se están yendo todos, eso estamos viendo. Si ya ni nos visitan, siendo que antes pasaban a cada rato. Eso nos duele en el alma porque nosotros confiamos en lo que nos dijeron al permutar, confiamos en sus palabras. Por eso decimos ahora que fuimos engañados, estafados por esta empresa extranjera", nos dice el *peñi Puelma*.

Bienvenidos a Siberia

De regreso en la hospedería y refugiados de la fuerte lluvia que nos ha acompañado en todo el viaje, hacemos un recuento. En teoría y mirándolo desde un plano estrictamente económico, el Plan de Relocalización de Endesa significaba un buen negocio para los *pehuenche*. A no ser por un solo detalle. Bueno, digamos dos: la elevada altura cordillerana en que estaban ubicados los terrenos y que, según diversos informes, hacían imposible la permanencia humana por más de cuatro meses al año, y la poca voluntad de Endesa de cumplir finalmente con lo pactado con las familias. El tema de la altura de los terrenos no era menor. Condiciones climáticas extremas en invierno, suelos no aptos para la ganadería, mucho menos para la agricultura y una evidente lejanía de los centros poblados aconsejaban desde hace mucho tiempo no realizar en El Barco



ningún intento de reasentamiento humano. A escasos 10 kilómetros del límite con la República Argentina, El Barco siempre había constituido un territorio hostil para los antiguos *pehuenche* que solo lo visitaban para las veranadas. Jamás en invierno. Y no solo para los *pehuenche*. De hecho, según recordaron los funcionarios de la Sub-agencia de *Chenkeko* de la Empresa de Abastecimientos de Zonas Aisladas, las cinco familias que antiguamente vivían aquí como inquilinas, mientras fue propiedad privada, debían ser abastecidas durante todo el año por el dueño del fundo con viveres adquiridos a ellos. Incluso, consta en documentos que durante el proceso de Reforma Agraria, en la década de los 70', cuando varios y extensos fundos del Alto *Bio-Bio* fueron

parcelados y expropiados por el gobierno para asentar campesinos, hubo solo uno que se salvo del proceso: El Barco, que fue mantenido en propiedad privada debido a que "carecía de condiciones necesarias para asentamientos humanos", según recuerdan aun comuneros de la zona. En los hechos, se trataba de terrenos solo aptos para "veranadas", tal como lo señalaba de manera categórica un estudio elaborado por Raúl Molina y Martín Correa para la Comisión Especial de Pueblos Indígenas (CEPI), antecesora de la actual Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). Dicho estudio, denominado "Las Tierras *Pehuén* del Alto *Bio-Bio*", es claro en señalar que las tierras del Fundo El Barco constituían "veranadas", debiendo ser "bajados" sus animales durante el invierno hacia las partes bajas del sector de *Guayalí*, "donde los inquilinos del fundo arrendaban talaje para su mantención".

Sendos informes de organismos gubernamentales alertaban además sobre esta situación. Es así como el año 1998, en plena etapa de evaluación de las permutas por parte de la propia CONADI, un informe sobre el plan de desarrollo productivo de los predios El *Huachi* Santa Laura y El Barco, encargado en agosto de 1998 por el entonces Intendente Martín Zilic, señalaba textualmente que el fundo estaba "en el límite de la desertificación" y que "no debería usarse en actividades agropecuarias" si lo que se buscaba era cautelar la sustentabilidad de la cuenca hidrográfica a la que pertenecía. La comisión encargada de elaborar el informe la integraron profesionales de la Seremi de Agricultura, del Instituto Nacional de Investigación Agropecuaria de Chillán, *Inia-Quilmapu* del Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) y de la Corporación Nacional Forestal (CONAF). A diferencia de los sostenido por Endesa,

el informe indicaba que el predio se encontraba en una zona agroecológica muy frágil, señalando además que la parte del fundo que Endesa había destinado para invernadas estaba sometido durante gran parte del año a constantes bajas temperaturas y nevadas. Huelga destacar que los resultados del informe fueron silenciados por la empresa y solo pudieron ser conocidos por la opinión pública en octubre de 1998 a través de una denuncia del diputado de la Bancada Verde, Alejandro Navarro (PS). Sin embargo, el poderoso lobby de Endesa fue más fuerte y todas estas observaciones quedaron rápidamente en el olvido. Ni al gobierno de Eduardo Frei, dicho sea de paso uno de los accionistas del holding español, ni a los propios *pehuenche* maravillados por una "mejora" de última hora en la oferta de permuta de Endesa, les interesaba por aquellos días arruinar el negocio.

Pero el informe del comité técnico no fue el único documento sobre su intervención en el Alto *Bio-Bio* que Endesa intentó mantener en reserva. En mayo de 1995, producto de las críticas de grupos ecologistas a la Fundación *Pehuén* -creada por Endesa para ayudar a los *pehuenche* afectados por la central *Panguel*, la Corporación Financiera Internacional (IFI), entidad encargada de financiar esa central, contrató al antropólogo Theodore Downing para que evaluara el funcionamiento



de la fundación. El acuerdo incluía informar los resultados a todas las partes involucradas, incluidos los *pehuenche*. Downing viajó a Chile en octubre de 1995 y en mayo del año siguiente entregó su informe, el cual jamás llegó a manos de los *pehuenche* ni menos a la opinión pública. Endesa lo rechazó y amenazó a la IFI y al antropólogo con demandarlos si lo hacían público. De acuerdo a la Asociación Americana de Antropología, entidad a la cual Downing elevó los antecedentes para su investigación, "la entrega del informe hubiera perjudicado los esfuerzos de Endesa para que se aprobara *Ralka*". Recién en diciembre de 1997, cuando ya la Comisión Nacional del Medio Ambiente había aprobado con condiciones la construcción de *Ralka* se autorizó a Downing a entregar su informe. Nadie ajeno a Endesa supo antes de su existencia, asegura hoy el diputado Navarro, quien sostiene que tampoco se conoció el informe elaborado por el ecólogo Jay Hair, por petición del Banco Mundial, en mayo de 1997. Hair habría llegado a las mismas conclusiones que Downing, según consta en el informe final de la Asociación Americana de Antropología.

Originalmente, el fundo El Barco fue propuesto por Endesa como medida de mitigación ecológica por la pérdida de unas 3.000 hectáreas de bosque nativo que quedarían bajo inundación o serían afectadas por las obras del megaproyecto. Para tal efecto, la empresa planteó un esquema de manejo similar y complementario al de la Reserva Nacional *Ralka*. Sin embargo, con el transcurso del tiempo, Endesa cambió su postura y abiertamente presentó el Fundo El Barco como espacio para la relocalización de las familias *pehuenche* afectadas por la inundación de sus tierras. "Endesa sabía que estas tierras no eran aptas para vivir y nosotros de alguna forma también lo sabíamos. Pero confiamos en los apoyos que nos prometieron para el futuro, en los proyectos, en su Plan de Asistencia. Nosotros, creo yo, fuimos ingenuos y no supimos negociar... nos faltó asesoría, apoyo, saber más de estas cosas. Imagínese, muchos de quienes viven aquí son gente que no sabe leer, escribir... y ellos llegaban con abogados, antropólogos, psicólogos, con un regimiento de gente para convencernos de permutar. "Van a tener progreso", nos decían. "Piensen en sus hijos". Ese era el discurso que traían. Yo me pregunto, adónde están ahora todos ellos... no están... nos dejaron solos", concluye el *peñi* Domingo. Actualmente, la comunidad *pehuenche* El Barco cuenta con una superficie total de 19.270 hectáreas, de las cuales menos de mil corresponden a terrenos aptos para algún tipo de actividad económica de subsistencia. Son 32 las familias que mal viven en estos inhóspitos parajes. A ellos se suman otras 34 familias que actualmente habitan el fundo El *Huachi* que conforman la comunidad *Ayinnapu*, en las cercanías de la localidad de Santa Bárbara y quienes deben lidiar hoy con la cesantía y la pérdida de valores culturales. Son los modernos refugiados de Endesa, aquellos que no estuvieron presentes en los discursos del pasado 27 de septiembre, sobre el muro de la flamante central hidroeléctrica



EL "ESTILO KIRCHNER" EN LA PROVINCIA DE CHUBUT

Cuando mejor que hacer es decir

El hartazgo de la población chubutense tras doce años de gobiernos radicales, con exponentes neoliberales y autoritarios como Carlos Maestro y José Luis Lizurume, daban al peronista Mario Das Neves buen margen para presentarse como alternativa de cambio. La derrota de "Cacho" Lizurume, en las elecciones del año pasado, fue vivida en la Cordillera como un segundo plebiscito donde se imponía el No a la Mina. Sin duda, aquel plebiscito había sellado en buena parte la suerte de aquel gobernador con aires de patrón de estancia. Si bien generaba desconfianza la designación del Ing. Mario Vargas como vicegobernador, se esperaba que el ex titular de la Aduana tratara de diferenciarse de sus antecesores. Y comenzaron los anuncios, al mejor estilo kirchnerista.

Por Hernán SCANDIZZO

El 16 diciembre del año 2003, cuando en Rawson se constituyó el Jury de Enjuiciamiento contra el juez de Instrucción del *Esquel*, José Colabelli, los *mapuche* fueron recibidos por funcionarios del gobierno que les prometieron una pronta reunión con la plana mayor del ejecutivo provincial para atender sus históricas demandas. En aquel momento la Organización de Comunidades *Mapuche Tehuelche* "11 de Octubre" de *Esquel* señaló: "En más de una década de lucha como Organización de Comunidades *Mapuche Tehuelche* '11 de Octubre' es la primera vez que funcionarios de primera línea de la provincia acceden a dialogar con nosotros, sin necesidad de que recurramos a medidas de fuerza. (...) La actual gestión tiene la oportunidad histórica de cambiar esa dirección (racista dada por la UCR en el gobierno) y caminar hacia una relación de respeto y justicia. El tiempo dirá si está a la altura de las circunstancias, en tanto como Pueblo seguimos andando nuestro camino Justicia, Autonomía, Territorio y Libertad, Diez Veces Venceremos!!!".

El juicio político a Colabelli despertaba incertidumbre, el magistrado se había caracterizado por legalizar atropellos a comunidades indígenas y pobladores sin recursos por más de una década, y finalmente fue destituido en mayo por 'desconocimiento inexcusable del derecho' y 'mal desempeño de su función'. Pero la reunión acordada para el 21 de diciembre con el gobernador y su gabinete no se concretó. El 17 y 18 de abril se realizó en la comunidad *mapuche tehuelche* Emilio Prane, distante 15 km de *Esquel*, el III *Futa Trawun* (parlamento *mapuche*) en *Chubut*. En el pronunciamiento elaborado por las comunidades participantes se señalaba: "Históricamente, la Policía ha funcionado como herramienta de los terratenientes y del Grupo Italiano Benetton gracias a los servicios de policías, como por ejemplo Eduardo Quijón, de la tristemente célebre comisaría de El Maitén, cuyos efectivos policiales fueron denunciados por la comunidad *mapuche* Vuelta del Río a raíz del atropello que sufrió la familia Fermín (en marzo de 2003) sin orden alguna. Sin embargo, nada de esto se investigó".

Sería conveniente que el gobernador de *Chubut*, Mario Das Neves, fuera coherente con los discursos y examine el funcionamiento de esta dependencia policial a la luz de su "nueva" política de derechos humanos. Claro que la prepotencia de los uniformados no es patrimonio exclusivo hoy en día de la Comisaría de El Maitén".

Para ese entonces el gobierno provincial, que a poco de asumir había prometido respetar la voluntad de los pobladores de *Esquel* respecto a su oposición a los emprendimientos mineros, seguía promoviendo la minería en la provincia. El III *Futa Trawun* señalaba en ese sentido: "Muchas son las preocupaciones y reivindicaciones que han traído los participantes de este *Futa Trawun*, pero hemos coincidido en que en la actualidad, nuestros principales enemigos son las compañías transnacionales de la minería, que ya están operando en nuestro territorio, y los terratenientes del mismo origen, en particular el Grupo Benetton. Tampoco eximimos de responsabilidad a los Estados nacional y provinciales, que son cómplices de los atropellos que sufrimos".

El 19, los *mapuche tehuelche* ocuparon la delegación *Esquel* de la Dirección Provincial de Minería y Geología. En un comunicado de prensa sostenían: "Demandamos al estado provincial y nacional la implementación de políticas que garanticen el derecho de los Pueblos Originarios a la administración de nuestro territorio, derecho que se nos ha reconocido pero no se practica. Cuando hablamos de derecho a la administración de nuestro territorio, nos referimos también a la administración de lo que el *winka* llama 'recursos naturales'. La ocupación duró 24 horas, concluyó tras una reunión con el Fiscal del Estado, Dr. Jorge Miquelarena. La medida fue levantada tras acordar una reunión para el 30 de abril con el gobernador de la provincia y su gabinete a fin alcanzar soluciones a corto plazo a las demandas planteadas. La reunión tampoco se concretó y a principios de mayo, cuando se realizó el juicio político a Colabelli hubo un nuevo encuentro con el Fiscal de Estado, se habló de otra reunión. Que tampoco se realizó.

Si bien ya estaba claro que el gobierno peronista era la continuidad de los radicales, el punto de inflexión se produjo en vísperas del juicio promovido por la compañía italiana Benetton contra la familia *mapuche Curruñanco Nahuelquín*. El 24 de mayo se realizó en *Esquel* el "Primer *Trawun* de Caciques, *Loncos*, Jefes o Representantes de comunidades indígenas de la Provincia de *Chubut*", promovido por el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI) y la Subsecretaría de Relaciones Institucionales de la provincia. A menos de 24 horas del inicio de esa actividad fue invitada para participar la Organización 11 de Octubre, con fuerte arraigo en la zona y conocida por tener más de una década de lucha, haciendo imposible la participación de las comunidades miembro. Al día siguiente miembros de diversas comunidades de la provincia se reunieron en el salón de la ex Terminal de *Esquel* y en el acta de la misma hicieron constar que el '*trawun*' auspiciado por el gobierno resultó ser un reunte de punteros políticos del peronismo y el radicalismo.

Según el diario esquelense *El Oeste* (25/05/04): "Los objetivos del encuentro, fueron: Análisis de los criterios de distribución de becas estudiantiles, con vistas al otorgamiento que desde Nación se dispondrá para el ciclo lectivo 2005 y la designación de un representante por provincia para los futuros foros regionales a llevarse a cabo a partir de mediados del venidero mes de junio". Traducido al criollo: hacer la repartija de becas y recursos entre los punteros para aceitar el aparato clientelar y frenar el incremento de la movilización *mapuche tehuelche* en la provincia. El 10 de junio, el diario porteño *Infobae*, daba cuenta de un anuncio realizado por el gobernador Das Neves: La multinacional Benetton invertirá 10 millones de dólares en la construcción de un frigorífico en Comodoro Rivadavia.

Las cartas estaban echadas, el 31 de mayo el juez Correccional de *Esquel*, Jorge Eyo, había fallado a favor de la compañía italiana en el conflicto territorial con los *mapuche* pero la decisión del magistrado no había contrarrestado el amplio repudio cosechado por la corporación europea. Había que tomar cartas en el asunto, generar actos de gobierno, y prestos a la tarea se encontraban el gobernador y el intendente de El Maitén, Oscar *Curritén*. El primero corrió por US\$ 10 millones, el otro – tal vez acorde a su jerarquía – por 500 metros de leña. El 1 de junio, al día siguiente de la sentencia, el mandatario municipal llamó a la prensa para agradecer públicamente la donación que había recibido hacía ya dos meses. Triste papel el de los funcionarios de Estado, meros correveidile de los grupos económicos.

El gobierno de Das Neves sigue fiel a su línea. El mes pasado promovió el "Segundo *Tiawun* de Caciques, *Lonkas*, Jefes o Representantes de comunidades indígenas de la provincia de *Chubut*". Esta vez la promoción de la burocracia indígena se realizó en Gral. San Martín, localidad ubicada en el centro oeste de la provincia. En tanto el 23 de agosto anunció estruendosamente que el Estado 'cedería' 2.500 hectáreas en Paso del Sapo, en el noroeste chubutense, a familias aborígenes que fueron desalojadas para que generen emprendimientos productivos. Un anuncio que en el mejor de los casos produce sólo vergüenza ajena. En primer término habla de 'cesión' de tierras y no de restitución o rescaramiento por la violación de los derechos territoriales sufridos por las comunidades *mapuche tehuelche*. Gran reparación histórica. Con mucha suerte en 2500 ha podrían desarrollarse 4 familias. La ley de colonización dictada a fines del siglo XIX establecía que se asignarían 625 hectáreas por familia para



Gobernador Mario Das Neves

que se radicaran y produjeran. Aunque no siempre las propiedades del terreno son las mejores y en más de una ocasión una familia apenas podría desarrollarse con 2500 ha. Pero el objetivo estaba cumplido, la prensa había hablado de su acto de gobierno.

En tanto no hay noticias de la reactivación del Instituto Provincial de Comunidades Indígenas, creado por la Ley Provincial N°3657 para canalizar las demandas de comunidades y pobladores, ni de la Comisión de Tierras Indígenas, creada por Ley Provincial N°3765 para verificar en el ámbito del Instituto Autárquico de Colonización y Fomento Rural que no se transfieran o titularicen tierras ocupadas o reclamadas por comunidades o pobladores originarios.

Ambas dependencias fueron 'desactivadas' durante la gestión del radical Carlos Maestro y no hay señales de inminente reactivación, a pesar que se violan leyes provinciales y retacean derechos garantizados por la Constitución del *Chubut*, la Constitución Nacional y el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (OIT).

Tampoco se han diseñado políticas para revertir la situación de constante violación de los derechos humanos en el noroeste de *Chubut*, verificadas en 2003 por el fiscal de Puerto Madryn, Dr. Rafael Lucchelli. El miembro del Poder Judicial había sido enviado en comisión por el Ministerio Público Fiscal de la provincia para comprobar las numerosas denuncias recibidas desde diferentes localidades y parajes de la región. "Hombres que se enfrentan al poder local y aparecen ahorrados en comisarias, pequeños propietarios de codiciadas tierras que son desaparecidos para que sus pocas hectáreas queden en manos de grandes terratenientes y violentos desalojos a familias *mapuche* ordenados por particulares con mano de obra policial", sintetizó el periodista Darío Aranda en una nota publicada recientemente en Indymedia Argentina (Ver más abajo).

Como contrapartida el Procurador Fiscal, Dr. Eduardo Samamé, que promovió la investigación, es objeto de constantes ataques por parte de Das Neves, que incluso pidió que renunciara. La posibilidad de que su gestión cambiara el sentido de obra policial, sintetizó el periodista Darío Aranda en una nota publicada recientemente en Indymedia Argentina (Ver más abajo).

Ausencia de justicia en Chubut

Por Dario ARANDA / Página12

Un fiscal de la provincia de *Chubut* investigó, por primera vez, el accionar de sus pares, y comprobó la violación de los derechos humanos y la discriminación explícita por parte de la policía y parte del sistema judicial sobre los pequeños propietarios y los pobladores originarios. "El accionar (del Poder Judicial y la Policía) refuerza la creencia de que la Justicia es sólo para los ricos y poderosos, y que para los demás sólo existe la injusticia", dice en su investigación el fiscal Rafael Lucchelli. A pesar de las pruebas recolectadas en el trabajo, casi la totalidad de las personas vinculadas a las violaciones de los derechos humanos, tanto del sistema judicial como de la policía provincial, continúan aún hoy en funciones. El trabajo nació a partir de una denuncia de la organización social Regional Humanista Latinoamericana y fue tomada por el procurador general de *Chubut*, Eduardo Samamé, el jefe de los fiscales de toda la provincia, quien ordenó el trabajo. Los abogados de las víctimas afirman que Samamé cajoneó el informe y lo acusan de no avanzar sobre los funcionarios cuestionados.

Hombres que se enfrentan el poder local y aparecen ahorrados en comisarias, pequeños propietarios de tierras codiciadas que son desaparecidos para que sus pocas hectáreas queden en manos de grandes terratenientes y violentos desalojos de familias *mapuche* ordenados por particulares con mano de obra policial. Tales son algunos de los casos investigados por el fiscal de Puerto Madryn, Rafael Lucchelli, y sus colaboradores Miguel Santos y Rodrigo Freire Méndez. La conclusiones, según todos los abogados que trabajan con comunidades indígenas, son tan duras como inusuales y, tal vez por eso, no se han difundido en *Chubut*.

"Se ha utilizado el aparato punitivo del Estado, en su concepción más retrógrada e irracional, en contra de un sector social que por razones históricas se encuentra en la actualidad en un particular estado de vulnerabilidad", afirma el escrito que la Procuración General de *Chubut*

En Chubut, la Justicia discrimina a los mapuche y un fiscal lo denuncia A partir de la denuncia de una ONG, un fiscal de Chubut comprobó la violación de derechos humanos y la discriminación de pobladores originarios de la provincia por parte del sistema judicial y la policía provincial. "Para ellos sólo existe la injusticia", dijo. Después del informe del fiscal, disminuyeron los desalojos pero ningún funcionario fue sancionado.



tiene en su poder desde diciembre del año pasado y al que accedió ahora Página/12.

El fiscal Lucchelli explicó a este diario que su trabajo "probó que el Estado argentino, a través de diversas instituciones, convalidó y/o ejecutó la violación de los derechos humanos. En el caso de los indígenas, las violaciones son aún más notorias". En un breve diálogo, aseguró desconocer la situación actual de las causas judiciales y se excusó de evaluar el trabajo posterior a su investigación, que le correspondió a su jefe, el procurador Samamé, quien no aceptó hablar con este diario.

La investigación comenzó a mediados de 2003, a partir de una denuncia de la organización Regional Humanista Latinoamericana sobre el asesinato o desaparición de una decena de personas y el desalojo violento de familias *mapuche* con posesión ancestral de sus tierras. En todos los casos se cuestionaba el accionar de la policía provincial y de miembros del sistema judicial del noroeste de *Chubut*. Al mismo tiempo, abogados de pobladores originarios iban acumulando presentaciones judiciales que denunciaban la inacción o parcialidad manifiesta de los fiscales y jueces.

La secretaria general de la Regional Humanista, Lía

Méndez, prefirió no dar nombres, pero aseguró que la inacción se debe a que “el poder político provincial apaña a los delincuentes: ésa es la clave de por qué el informe está parado y nadie se hizo cargo de las denuncias. El único destituido fue el juez José Colabelli, pero por otras causas. En el medio de toda la impunidad: la gente sin recursos que está totalmente indefensa y con mucho miedo”.

En octubre de 2003, el procurador general hizo lugar al pedido de investigar al sistema judicial y policial del noroeste de *Chubut*. Nombró al frente de la investigación a un fiscal del otro extremo provincial –Puerto Madryn– con sólo tres años de experiencia. “Eligieron a un fiscal joven y trataron de acotarle las condiciones, pero Lucchelli les dio vuelta la situación: viajó a *Esquel* con colaboradores de estrecha confianza, entrevistó a muchas personas y permaneció en la zona más de dos meses. Un excelente trabajo, pero que duerme en el Poder Judicial”, explicó el abogado de *Esquel* y autor del libro de derecho aborigen Sin despojos, Eduardo Hualpa. Una alta fuente judicial de *Chubut* apuntó en el mismo sentido: “Lo mandaron pensando que no iba a hacer nada, que iba a cubrir a sus pares, que iba a jugar para la corporación judicial. Pero el fiscal de Madryn rompió esa costumbre, trabajó en serio y por eso el informe nunca vio la luz. Además, le valió ser mal visto por muchos de sus pares”.

Lucchelli seleccionó veintitrés causas que implicaron el análisis de más de cinco mil fojas, realizó más de cincuenta entrevistas y, expedientes en mano, remarcó detalladamente cada falla. En la gran mayoría de los casos llegó a la misma conclusión: había irregularidades en la instrucción de la causa, siempre en perjuicio de un sector social. “Son llamativos los diferentes tiempos que maneja el juzgado de instrucción de *Esquel* para tramitar las causas según los imputados sean policías o personas que forman parte de alguna minoría desventajada: pobres, excluidos sociales o indígenas”, objeta el informe.

El trabajo, de 130 páginas, tiene un apartado de “recomendaciones”, en el que pide la investigación de miembros del sistema judicial y policial. “Se deben tomar urgentes medidas disciplinarias o judiciales”, remarca Lucchelli. “Todos siguen en funciones”, denunció el abogado Cristian Hendrickse, que lleva la causa por la muerte de Gumersindo Vergara en la comisaría de El Hoyo. El abogado señaló como responsables de las violaciones a los fiscales de *Esquel*, pero también hizo una radiografía del lugar: “El noroeste de *Chubut* es una zona feudal de connivencia entre políticos, jueces, fiscales y abogados que actúan de acuerdo a sus propios intereses y siempre violando los derechos más básicos de la paisanada pobre”.

El apartado especial de la investigación, titulado “Derechos indígenas”, sorprendió por su contundencia a los propios involucrados: “Del estudio de las causas en las que se encuentran involucrados miembros de las comunidades aborígenes, surge de modo indubitable la violación sistemática a los derechos humanos de estos pueblos. La demolición por parte de la policía de la humilde vivienda de la familia *mapuche* Fernán se llevó a cabo de una forma brutal, innecesaria y humillante para sus moradores, y reveló un profundo desprecio por la dignidad del ser humano. El daño causado a cada ser humano afecta a la propia comunidad como un todo, y es por ello un imperativo ético e insoslayable del Estado el poner fin a este dolor individual y colectivo”. Uno de los casos testigo es el de la comunidad *mapuche* Vuelta del Río, donde –sin orden judicial– la policía destruyó la vivienda de los pobladores originarios mientras los insultaban y amenazaban con reprimirlos.

El abogado Gustavo Macayo, que intervino en varios de los casos investigados, aseguró que en *Chubut* “no se respetan las leyes ambientales ni indígenas. El Estado parece haber regresado a la época de (Julio Argentino) Roca”. “¿El informe? Aunque no tiene estado público, logró que paren un poco los atropellos y, por otro lado, deja todo servido para avanzar sobre los responsables. Sólo hay que ver si hay voluntad política”, señaló.

Colón y la conquista del desierto

¿Qué relación hay entre el repudio a Julio Argentino Roca y la lucha por abolir el 'Día de la Raza'? Para entenderlo hay que establecer la continuidad de las distintas 'conquistas', entendidas todas ellas como una suma de ocupación territorial, explotación económica, y avasallamiento del 'conquistado' que sólo tiene de alternativa el sometimiento resignado o la 'desaparición'.

Por Daniel CAMPIONE

El estado nacional en Argentina se constituyó como sucesor del dominio español, pretendiendo derechos sobre todo el territorio virreinal (y así Uruguay, Bolivia, Paraguay, serían 'territorios perdidos' para los ideólogos del nacionalismo reaccionario). Los liberales de 1880, originariamente muy antihispánicos, concluyeron por proclamarse herederos de la conquista española, y uno de los libros más difundidos sobre la 'Conquista del Desierto', coloca en el subtítulo un lapso revelador: '1527-1885'. Una sola conquista, una gesta única para acabar con los llamados 'salvajes', a lo largo de casi cuatro siglos. De lo que reconocen los apologistas, debemos tomar nota los críticos.



Los españoles destruían y sometían en nombre de la superioridad de su religión, de las bulas papales que le otorgaban el derecho a evangelizar, cobertura 'espiritual' de la acción de hidalgos ávidos de tierras, comerciantes y banqueros sedientos de ganancias, junto a la Corona española y la propia Iglesia deseosas de recolectar tributos (el quinto real, el diezmo eclesiástico). Los argentinos lo hacían en nombre de la superioridad de la raza, de la civilización occidental imponiéndose frente a la 'barbarie', armados de la ciencia representada por Darwin y Gobineau, el máximo teórico del racismo en el siglo XIX. Era la cobertura ideológica bajo cuya armadura medraban estancieros que pretendían más tierras, financistas que intermediaban empréstitos, comerciantes que abastecían a las tropas, oficiales que pretendían nuevos galones y también tierras. Y el Estado argentino que buscaba consolidarse con el dominio territorial efectivo del que sólo tenía un tercio. El fusil rémington había reemplazado al arcabuz y el ferrocarril a las marchas a pie, pero el espíritu permanecía...

Ambas conquistas coinciden en construir un 'otro' que está por fuera, indeseable, al que no se le reconoce dignidad humana, con el que hay que terminar física o espiritualmente. Poco después se volvería a construir un 'otro' a suprimir, primero en la figura del obrero anarquista o 'maximalista' Y para ello no vacilaron las clases dominantes en reivindicar al gaucho, al que se habían encargado previamente de extinguir a través de guerras, cárcel y variados ultrajes. Cuando la muerte masiva lo convirtió en leyenda, el gaucho fue erigido en contrafigura nativa del 'gringo' huelguista y contestatario...

No sería coherente entonces, que se apuntara críticamente al Día de la Raza y a todo lo que significa la glorificación de la conquista española y el consiguiente exterminio de los pueblos originarios, si se mantiene el culto a Roca y a la llamada conquista del desierto. Ya el nombre es un ultraje: La falsa designación de 'desierto' deja implícito la negativa de su carácter humano a sus habitantes originales. No había allí economía mercantil, no había Estado, por tanto no existían personas dignas de tal nombre, sino un 'espacio vacío' a ocupar, ese era el razonamiento.

Condenaríamos una etapa mientras homenajeamos a otra, registraríamos el crimen cuando lo cometió el estado español, para disculparlo cuando la responsabilidad perteneció al estado argentino. Y estaríamos acatando la 'pedagogía' que a través de las estatuas decidió ejercer el gobierno fraudulento de Agustín P. Justo, que fue el que erigió este y otros monumentos, por medio de una Comisión que integraban el propio presidente, el poeta fascista Leopoldo Lugones, el futuro y también fraudulento presidente Ramón Castillo, el terrateniente Saturnino Unzué, el intelectual hispanófilo Enrique Larreta, entre otros... Erigieron una estatua que nos muestra al presidente Roca de uniforme y a caballo, para dejar claro que no homenajeban principalmente su obra de gobierno, sino su acción de arrebató de las tierras indias y aniquilación o reducción a servidumbre de sus habitantes.

Aceptar la exaltación de exterminios pasados, abre la puerta a crímenes futuros. No por casualidad la última dictadura militar se complació hasta el hartazgo en la celebración de ambas 'conquistas', en proclamar su entronque con la época hispánica (estaba proscripto el uso del término 'colonial') mientras se declaraba sucesora de Roca y de la generación del 80'. Al mismo tiempo se dedicaba a 'aniquilar' al nuevo 'extraño', el 'subversivo', que no lo era por raza ni por origen, pero sí por sus ideas. Eran quienes, según decían, no veneraban a la bandera argentina sino al 'trapo rojo', los que no se inclinaban ante los valores 'occidentales y cristianos', y por tanto debían 'desaparecer'. De nuevo el borramiento del otro, la desarticulación completa, la condena colectiva a muerte.

Repudiar una conquista, un genocidio, un avasallamiento de un pueblo por otro, entraña rechazarlas a todas. David Viñas, en su libro titulado Indios, ejército y frontera, afirma que Pizarro prefigura a Roca, pero también a Cecil Rhodes, uno de los líderes del colonialismo inglés en África. Y podríamos agregar que también anticipa a Bush, a los nuevos destructores del 'otro', rotulado ahora como 'terrorismo internacional'. Debemos librarnos definitivamente de la inmoral celebración de las masacres de nuestra tierra, para condenarlas con mayor eficacia en cualquier latitud. Se trata de 'liberar' la historia, como una forma de luchar por la liberación en el presente y hacia el futuro.

* Daniel Campione es profesor universitario (UBA y UNLP).

SOBRE EL CASO BENETTON

Curiñanco y Nahuelquir

Por Osvaldo BAYER



Lo que acaba de ocurrir en el *Chubut* ya nos aproxima a aquella Edad Media del poderoso y del que agacha el lomo. La Justicia ha declarado que el multimillonario italiano Benetton con 900.000 hectáreas tiene razón sobre la gente de la tierra, Atilio *Curiñanco* y Rosa *Nahuelquir*; y les quitó a éstos las 385 hectáreas que les corresponden desde siempre. Porque se las dio Dios, su nacimiento y su pertenencia a esa tierra. Claro, aquí todo comenzó con la llamada "Conquista del Desierto", del general Roca, que con el Remington de seis tiros por minuto gritó en todas las pampas: esta tierra es mía, mía, mía. De él, no de las comunidades originales. De él y sus amigos. El presidente Uriburu, no se sabe por qué ni con qué derecho, les "regaló extensiones de 90.000 hectáreas a diez ingleses". No se saben los motivos, no se sabe por qué. Si los ingleses las aceptaron y los roquistas se quedaron con el vuelto, o no. Porque la coima nunca fue delito. El propio general Julio Argentino Roca, con el monumento más alto que todos, a la altura de Dios en el altar de la Catedral, lo escribió con su sentido irónico de gobernar a los argentinos: "Cuando se proyectan grandes empresas y circula mucho dinero y el éxito o el fracaso de los planes depende de la decisión final de los políticos o funcionarios, es inevitable que haya soborno o que se lo presuma -lo que es igual-. Traté de que no lo hubiera pero no me habría escandalizado porque la corrupción es propia de la naturaleza humana y en el campo de la cosa pública hay que ocultarla para que el pueblo no pierda la fe en sus gobernantes". Julio Argentino Roca. Una norma de vida. Cuando les quitó la tierra y la vida a los indios del sur se quedó con una dádiva de quince mil hectáreas. Dádiva o coima. Él la llama un regalo. Sí, pero de los políticos subalternos.

Está todo dicho. Lo vemos en el juicio de Benetton contra dos humildes pero enteros hijos de la tierra *mapuche*. No olvidemos el nombre del juez, Jorge Eyo, que le acaba de dar la razón en todo a Benetton, el multimillonario, y los dejó sin sus surcos plantados con semilla a los reales dueños de esa tierra patagónica. De esos habitantes que jamás pusieron alambre a las extensiones que llegan al horizonte. Precisamente porque quieren ver el horizonte. Benetton el ricachón europeo, en cambio, a la belleza patagónica le pone alambre de púa y le cierra las tranqueras. A la estancia de Benetton, la gente lugareña con su sabiduría de siglos le dice "La Jaula". Del cielo sin confines de antes de Roca a La Jaula. Civilización globalizada. Ya el general Roca en su genocidio amaba el alambre. Y lo dirá: "Tierras libres de indios que podían cercarse a voluntad con ese maravilloso hilo metálico, el alambre".

El alambre, el signo patrio más querido por nuestro general Roca. Ponle alambre a la belleza, así será rico y votado. Para los pobres el talerazo de la injusticia, para los ricos, el alambre de la propiedad. Anótelos señor juez Jorge Eyo. Se lo dijo en la cara ese inolvidable abogado territorialista Gustavo Macayo, de Esquel, defensor de la tierra *mapuche* que le recordó a la Justicia el olvido y la desatención del Estado sobre la tierra para los pueblos originarios. El derecho de

En todo este revuelto que vivimos nos sentimos cada vez más humillados como ciudadanos. Y no es que esto valga como crítica al actual gobierno sino a todos los gobiernos y desgobiernos que tuvimos desde siempre. El obispo Giaquinta del Chaco ha dicho que los argentinos somos fallutos, ladrones y groseros. Yo le he contestado que somos profundamente perversos. Permitimos el hambre de nuestros niños.

éstos de no ser expulsados por el dinero del soborno y la coima, de la explotación europea a las civilizaciones que tienen la vida como meta y no la acumulación de riquezas. El juez Jorge Eyo falló para el desbordado multimillonario de Treviso. En su estancia, antes de Roca, escuela de pájaros y de cielos pintados por Miguel Angel, ahora permanentemente se huele a desinfectante, que es lo que dejan siempre a su paso los destructores de las imágenes del paraíso tan cercano.

Pero bien, el de la Justicia fue el triunfo del egoísmo más ramero y plebeyo. Todos creíamos que el señor Benetton, antes de iniciar el juicio iba a comprar 387 hectáreas en cualquier lugar de *Chubut* y se las iba a regalar a *Curiñanco-Nahuelquir* para que ahí siguieran sus trabajos agrícolas. Por lo menos ese gesto. Pero no. Afuera, que todo esto es mío, mío, mío. Ni siquiera ese gesto. Que es posible que la pareja *mapuche* no hubiera aceptado, basada en un sano orgullo de siglos.

A principio del siglo pasado, ya se había vendido todo el sur patagónico a ingleses y otros extranjeros. Los estancieros ingleses con sus cazadores de indios liquidaron a los tehuelche. Mejor dicho, para emplear el léxico de Roca, a los "salvajes", a los "bárbaros". Por lo menos el general libertador San Martín los llamaba con respeto: "nuestros paisanos los indios". Pero nosotros a Roca le hemos dado el principal lugar de Buenos Aires y la estatua más grande desde donde vigila la Casa Rosada, mientras a San Martín lo mandamos a Retiro.

No. Todo para él. Sabemos que la gente limpia de Treviso, en el norte italiano, la ciudad del centro de actividades de Benetton, ya está preparando la "operación Salivazo" como muestra de desprecio a su coetáneo. Por lo menos eso, que vale mucho. Decirle

a uno lo que es expresado en una abundante expectoración humana del desprecio eterno.

No habrá mariposas ni cóndores pensativos ni bandadas de pájaros en busca de miradas. Todo terminará cuando se exporte el agua patagónica y ya se derrumben las montañas por falta de nieve y cuando los últimos guanacos ya estén bajo vidrio en Miami. Gracias a Roca, Menem permitió la venta de las 900.000 hectáreas a Benetton. A principio del siglo pasado, ya se había vendido todo el sur patagónico a ingleses y otros extranjeros. Y si no que lo diga la llamada concesión Grünbein. Viva la pepa. Los estancieros ingleses con sus cazadores de indios liquidaron a los *tehuelche*. Mejor dicho, para emplear el léxico de Roca, a los "salvajes", a los "bárbaros". Por lo menos el general libertador San Martín los llamaba con respeto: "nuestros paisanos los indios". Pero nosotros a Roca le hemos dado el principal lugar de Buenos Aires y la estatua más grande desde donde vigila la Casa Rosada, mientras a San Martín lo mandamos a Retiro.

Esto que ha ocurrido es algo fundamental para demostrar si los argentinos, además de lo que dice el obispo Giaquinta que somos fallutos, ladrones y groseros, somos los perfectos perversos y los prostituidos de Benetton. Ante la resolución increíble del juez Jorge Eyo -mejor dicho, de la Justicia argentina- ahora tienen que tomar la palabra las legislaturas de *Chubut*, Río Negro, y *Newken*, los gobernadores de esas provincias -todos con poderes legales sobre el caso- y el presidente Kirchner, patagónico ante todo, que tiene el conocimiento de la horrible tragedia que originaron en su Santa Cruz los estancieros ingleses, ayudados por el gobierno "democrático" del radicalismo y el ejército nacional. Siempre dentro del pensamiento de su máximo héroe, el genocida Julio Argentino Roca. Pero también tienen que expedirse los diputados y los senadores nacionales. Hay un camino legal sagrado: el hacer respetar la limpia dignidad de los pobladores de estas tierras. Nuestros paisanos los *mapuche* señores políticos, son hijos de nuestra tierra y no hay que tratarlos como limosneros. Antes que los dólares de Benetton, los sentimientos y los derechos de Atilio *Curiñanco* y Rosa *Nahuelquir*. La ética.

El panorama electoral municipal en la región de la Araucanía ofrece a los votantes *mapuche* tres principales tendencias ideológicas: la conservadora o reaccionaria de los candidatos de la Alianza; la progresista, asociada a la Concertación de Partidos del actual gobierno nacional; y el movimiento identitario *mapuche* con menor o mayor grado de confrontación al sistema de dominación interétnica, según el candidato y la comuna. En este contexto, no hay un solo voto "*mapuche*", sino varias tendencias y preferencias, algunos en auge elecciones recientes, otros en descenso numérico. Pero ¿qué factores explican que algunas comunidades de la región de la Araucanía votan por candidatos de la Alianza, la Concertación o el movimiento identitario *mapuche*? Conversaciones realizadas en dos comunidades rurales mapuches, que llamaremos "*Huilipaiti*" y "*Nahuelco*", en el periodo 1999-2002, aportan antecedentes que ayudan a entender estas tendencias y los cambios emergentes en ellas.

1. ¿Por qué votan por la derecha?

En varias comunas los votantes mapuches han apoyado mayoritariamente a candidatos de derecha. Incluso, en las últimas elecciones municipales, los partidos de la Concertación perdieron alcaldías que habían ganado anteriormente. Lo que es más, de los 58 candidatos *mapuche* en las elecciones municipales del año 2000, sólo 15 fueron electos y cinco de estos fueron candidatos de partidos de derecha. En cierta medida, esta tendencia -que parece contradictoria con los intereses objetivos *mapuche* dada la asociación entre clases privilegiadas, racismo y la derecha política con su herencia de la dictadura militar- puede explicarse justamente por las campañas de terror y de indoctrinación anti-izquierda desatadas por muchos alcaldes impuestos por Pinochet en los años 70 y 80.

Sin embargo, la explicación de una supuesta derechización de los votantes *mapuche* rurales no convence totalmente. Como descubrió Arturo Valenzuela hace décadas, los votantes rurales en general tienden a votar por candidatos que parecen capaces de resolver sus problemas y necesidades inmediatas, sin mucha atención a su color ideológico. La comunidad de *Nahuelco*, por ejemplo, apoyó con sus votos a un alcalde del partido de derecha, Renovación Nacional, de oposición al gobierno central. El alcalde provenía de una familia de terratenientes de la zona. Pero a pesar de que lo asocian con la mantención de la tradicional subordinación *mapuche* a los sectores dominantes de la zona, este alcalde mantuvo relaciones personales con muchos jefes de familia de *Nahuelco*, en el clásico estilo patron-cliente. Resolvía algunas necesidades menores, certificó a algunos hombres mayores para conseguir pensiones asistenciales que requerían de certificación municipal, etc.

A mediados de la década de los 90, a través de vecinos no *mapuche* que participaban en la Junta de Vecinos de la zona, ofreció su ayuda cuando la comunidad de *Nahuelco* vio frustrada su postulación al subsidio de electrificación rural. Operó de intermediario con la empresa eléctrica privada y aportó fondos municipales para complementar los ahorros colectivos logrados por *Nahuelco* mediante la realización de eventos deportivos como torneos de fútbol con la venta de comida y bebida, etc. La electricidad llegó a la localidad de *Nahuelco* en 1998, y el principio cultural de reciprocidad *mapuche* llevó a muchos votantes de la comunidad a considerar que este y otros favores habían establecido una relación personal entre ellos y el alcalde de derecha, con un contenido de gratitud y una obligación de retribuir con lealtad en las urnas el día de las elecciones. Muchos votaron entonces tanto para el alcalde en las elecciones municipales como para los candidatos nacionales de derecha que él endosaba en otras elecciones.



CLIENTELISMO POLITICO Y VOTOS MAPUCHES

¿Hacia donde van los votos mapuche?

Un gran número de candidatos mapuche postulan por estas fechas a ocupar los sillones del poder municipal, principalmente en aquellas comunas con una alta concentración poblacional mapuche. Sin embargo, históricamente se ha sostenido que el voto mapuche favorece a los partidos de derecha. ¿Qué hay de cierto en esta afirmación?. ¿Qué ocurrirá en la presente coyuntura electoral?. A continuación, un clarificador análisis al respecto.

Por John DURSTON

Dentro del contexto estructural de subordinación interétnica, muchos *mapuche* mayores hacen una distinción entre un patrón de fundo malo y uno "bueno" (o menos malo): un vecino que respeta los deslindes de la Reducción, que respeta los acuerdos de trabajo de sus jornaleros *mapuche* que ayuda con un vehículo para llevar un enfermo a la posta, etc. Es un punto de partida propicio para el clientelismo político: una relación personalizada entre votantes y un mediador partidario, de favores por votos y de satisfacción de necesidades durante todo el año (Auyero).

Líder *mapuche* "Cuando uno va y hace las gestiones, cuando uno realmente busca y mueve los pitutos, allí ve que en realidad hacen falta. Hacen cualquier falta, porque en realidad así es el sistema, lamentablemente, y hay que decirlo como es".

Esta forma de resolución de problemas prácticas y de acceso a la recursos públicos explica gran parte del voto tradicional *mapuche* rural. Los candidatos del concertación también hacen clientelismo, ni mucho. Pero los reales expertos en clientelismo son los viejos caudillos de la derecha local mientras que los funcionarios públicos de la concertación frecuentemente incumplen sus promesas electorales y exhiben un trato

respectivo hacia los *mapuche* que necesitan de sus servicios:

Campeña *Mapuche* "Uno se queja en una parte y le dicen "No, espere, que esta persona no está, que esta persona tiene que atenderlo", y uno no puede estar dos, cuatro cinco días de planta allí".

Campeño *mapuche* "En INDAP, las personas de acá no son escuchadas, yo hace tres meses que tengo unos documentos de mi comunidad en lo cual no se le ha dado ninguna solución, las personas van a ver sus papeles allá, cuando puede llegar la ayuda que le están dando a la gente para sembrar ¿no es cierto?, tienen sus campos preparados... La discriminación con las personas pequeñas campesinas, eso es lo que a nosotros nos molesta, "que venga mañana, que venga pasado"... entonces acá falta una persona que realmente se preocupe por las comunidades que necesitan la ayuda".

Campeño *Mapuche* "A los campesinos *mapuche* nos han discriminado siempre, ...o sea, cuando nosotros llegamos a una oficina como que nos tiran pa' un rinconcito, ¿por qué? porque no tenemos estudio y ¿por qué no tenemos estudio? no tenemos plata para

estudiar... ¿somos discriminados, o no?, ya basta con esto ... ahora mismo, a qué hora llegaron Uds. y a que hora creen que llegamos nosotros, imagínese a lo mejor algunos andan sin almuerzo, sin desayuno... Me dijeron en CONADI que no van a dar nada a través de los alcaldes racistas. Me dicen que mientras haya un alcalde que sea de la derecha, no se les va a aprobar los proyectos que él haga... El alcalde tiene personas seleccionadas que él sabe que son personas que lo están apoyándolo a él. Entonces a esas personas trata de ayudarlos. Y como sabe que nosotros no somos partidarios de su partido, y él tiene a todas las comunidades por personas que tienen [de su partido] ...por eso que tal vez no llegan las ayudas para las comunidades [nuestras]".

Dirigente *Mapuche* de *Huilipán*. "Yo cuando tuve que hacer las gestiones, siempre lo hice con concejales, con, de distintos partidos políticos en realidad, y también lo hice con la gente que está en el Consejo Regional, con el Intendente, con el Jefe de Gabinete, toda esta gente. Yo nunca acudí al Alcalde, justamente porque al Alcalde no le interesaba este proyecto, o sea no le interesaba porque obviamente, como que "Bueno, si allá esta mi gente, a ellos tengo que darles", una cosa así. Entonces este proyecto nunca le interesó".

La persistencia de las relaciones personales de clientelismo político entre comunidad *mapuche* y los líderes políticos de derecha y de centro-izquierda presentan una enorme desafío a los candidatos mapuches a alcalde y concejales que se identifican con el movimiento identitario *mapuche*. Aunque su mensaje de autoestima, recuperación cultural y un camino de desarrollo propio han tenido una enorme impacto positivo, muchas de sus propuestas son consideradas utópicas frente a las necesidades concretas e inmediatas que los votantes *mapuche* acostumbra a negociar con candidatos locales. Los candidatos *mapuche* también tendrán que tomar en cuenta estas demandas.

2. Dicotomías comunitarias y oposición política.

Muchos pueblos originales de América y de otras regiones se basan en comunidades divididas en dos facciones de parentesco en tensión permanente. De acuerdo al antropólogo francés Levi-Strauss, esta dicotomía entre "los de arriba" y "los de abajo", "los grandes" y "los chicos", etc. son la esencia misma de toda organización social. En *Nahuelco* y *Huilipán* también hay dos grupos de familias, descendientes de dos hermanos fundadores de la reducción original, y también, en un caso una fuerte rivalidad entre dos hermanos rivales por la herencia del padre *Lauko* fallecido. Desde esta oposición interna, establece o inestable, por las facciones tendrían también a diferencias de entre católicos y evangélicos y entre partidos políticos de derecha o izquierda. En otras palabras, las aparentes preferencias ideológicas tenían orígenes casi al azar, aleatorios.

3. Dominación étnica y acceso a bienes estatales.

Tradicionalmente el acceso de las comunidades mapuches a los servicios y bienes materiales de las agencias públicas ha sido a través de mediadores pertenecientes al grupo étnico chileno dominante. Con el surgimiento del movimiento identitario *mapuche*, la ley indígena y la creación de la CONADI, han emergido nuevos canales para estas fuentes estatales de satisfacción de necesidades básicas urgentes en *Nahuelco* y *Huilipán*. Más allá de tendencias ideológicas, el apoyo electoral a los candidatos del movimiento *mapuche* se combinaron un discurso confrontacional con la aceptación de las reglas del juego electoral democrático, tendía a asumir las mismas formas del clientelismo electoral tradicional: creación de un vínculo de relación personalizada entre el candidato *mapuche* y un dirigente de comunitario, negociación de demandas concretas de la comunidad de intentos del candidato de influir en la disposición de recursos de agencias públicas a favor de la comunidad.

¿Está cambiando el voto *mapuche* y el clientelismo político en la Araucanía?. En *Nahuelco* quedó nuevamente el alcalde conservador en las elecciones del 2000. El candidato del movimiento *mapuche* recibió muy pocos votos, en parte debido a su asociación con la lista de partidos de la Concertación, en parte debido a sus exigencias de disciplina por parte de lo cosa mucho mayores que él. Cuando terminó el financiamiento de su organización, por parte de una ONG internacional, decayó también la articulación lograda entre unas 50 comunidades *mapuche* de la comuna. En las siguientes elecciones parlamentarias, sin embargo, los partidos de la concertación, preocupados por la gran movilización lograda por el liderazgo confrontacional *mapuche* el renacimiento del orgullo de étnico y el debate público sobre el racismo reinante en la comuna, realizaron un gran esfuerzo por acercarse más a la los votantes de las comunidades *mapuche* rurales, escucharles y entrar en un intercambio más respetuosos de negociación en el contexto de las elecciones parlamentarias del 2001. En *Huilipán*, en cambio, las promesas electorales incumplidas, tanto del alcalde anterior de derecha como del nuevo de la concertación, llevaron a ambas facciones de parientes a rechazar la presencia de candidatos en la elección del Congreso Nacional. En una opción de "salida" del proceso electoral, no se realizó ninguna reunión con candidatos de ningún partido en la campaña electoral de diputados y senadores en *Huilipán*.

Campeña *mapuche*: "Nosotros habíamos pedido también máquina de la Municipalidad para que lo viniera a arreglar el camino, pero hasta ahora no sale nada. Vino un caballero que estaba de candidato a diputado, dijo 'Si vuelvo a quedar yo voy a mandar la maquinaria para que le vengan a hacer el camino'. Se comprometió

e incluso de derecha. Estos últimos, los candidatos de derecha, perdieron muchas municipalidades en las primeras elecciones del período democrático post-dictadura, pero la falta de una auténtica vocación de democratizante y, por otro lado, el mal manejo de relaciones personales clientelares con comunidades *mapuche* por parte de alcaldes de la concertación llevó a que viejos y nuevos patrones de derecha volvieran a ganar.

En los últimos años, el clima de competencia entre estas tres fuerzas parece haber llevado en algunas comunas a una relación de mayor respeto e igualdad para con las nuevas organizaciones de las comunidades mapuches de partes de todos los candidatos, aunque en otros casos persisten las promesas vacías. No es posible predecir cuáles estas tendencias dominarán en las próximas elecciones. Sin embargo, de acuerdo al observado, es posible decir que importan más las personas y su cumplimiento de compromisos y mantención de vínculos personales que los discursos ideológicos. Por otra parte, parcial y paulatinamente, parece afianzarse en algunas localidades una relación más democrática y respetuosa para con las comunidades *mapuche*, mientras en otros crece la desconfianza y la confrontación. La opción de *Huilipán* de cansarse del juego electoral es una consecuencia lógica de este trato negativo. Es preocupante porque lleva a sólo dos alternativas: la autosuficiencia sin apoyo estatal o la confrontación extraparlamentaria. El desafío que esta situación presenta al movimiento *mapuche* es el de llevar a cabo una doble estrategia: Mantener la gran visión de un verdadero proyecto de desarrollo propio de la Nación *Mapuche*, movilizándolo comunidades en torno a ese sueño, pero a la vez



a hacerlo [salió elegido], hasta aquí nada, po', entonces ... yo de mi parte digo que eh son palabrerías no más que hablan, tanto (...), si po, porque uno ve tantas veces que ha pedido un auxilio y no le llega nada... Ellos dicen que 'voy a hacer esto y esto otro', no es una sola cosa que ofrecen, pero nada ... uno no les puede creer, de veras, en todo, porque uno ya uno esta madura en las cosas, ha sufrido en uno y otro lado y entonces uno como que no le puede creer a la gente, a veces. Prometen, prometen, pero ellos quieren sentarse en la mesa, y una vez que ya están sentados, listo: 'me ha visto pero no te conozco'".

Está cambiando entonces, las tendencias de participación electoral y voto en estos dos comunidades *mapuche*. Por primera vez hay movimientos étnicos *mapuche* en ambas comunas. Aunque desde hace años han habido candidatos de apellido *mapuche* en muchos casos no presentaban demandas de carácter étnico sino que fueron candidatos clientelares de partidos de centro

competir con los políticos tradicionales que ofrecen desde fardos de heno hasta proyectos de desarrollo local para sus 'amigos' y 'compadres' *mapuche* cambio de sus votos en las elecciones. Como lo expresó un destacado dirigente *mapuche* (y candidato fracasado a concejal): "...Proyectar algo más a futuro, un programa a diez años plazo. Más que pedir o esperar siempre los programas que vienen, nosotros criticamos los programas del gobierno porque hasta el momento han sido un fracaso en las comunidades. Nosotros queremos sentarnos a entregar una propuesta con una campaña de presión o de intento de diálogo para que nos sentemos a conversar sobre los problemas que tenemos, los problemas reales. No nos organizamos para recibir solamente lo que caiga, sino que nos organizamos para exigir derechos y para exigir también un respeto a la propuesta que queremos entregar. Nosotros no descuidamos el objetivo principal, pero tampoco descuidamos que las comunidades tienen necesidades inmediatas".



MAPUCHES Y GOBIERNO COMUNAL

Un debate necesario

Por Lincoyan PAINEMAL

Las elecciones municipales del 31 de octubre por sus implicancias políticas, han provocado en los dirigentes y comunidades *mapuche* un inusitado interés por participar de dicha contienda electoral. Los actores políticos y sociales, desde su propia perspectiva hacen sus propios análisis y sacan sus respectivas conclusiones, pero lo que nos preocupa, es como analizar las tendencias electorales a nivel de las comunidades o territorio *mapuche*, o dicho de otro modo, de que forma se expresan las tendencias políticas al interior de las comunidades de nuestro pueblo.

Un primer elemento, desde un punto de vista histórico, es que la votación *mapuche*, se ha inclinado tanto hacia la izquierda, como hacia la derecha. Efectivamente, en la década del 70 por ejemplo, la votación *mapuche* se inclina hacia la izquierda, alimentada e influenciada por el proceso de Reforma Agraria, que busco la participación de las comunidades, mediante su incorporación al proceso productivo agrícola nacional. En la década de los 80s, si bien existió un proceso de votación, específicamente el plebiscito para aprobar la constitución del 80, no es un dato serio para afirmar que el voto se inclinó hacia la derecha-dictadura. En la actualidad, se incorpora un nuevo fenómeno político que abarca a toda la población; es el hecho de que los electores tienden a votar por la personas, haciendo abstracción de su ideología política y lo nuevo en el caso *mapuche*, es que los votantes se orientan a la búsqueda de candidatos de origen *mapuche*.

Ante la proximidad de las elecciones municipales, quiero analizar algunos elementos en torno a la participación política en el ámbito de la gestión municipal, considerando el caso del Alto *Bio-Bio*, comuna creada por un protocolo firmado a propósito de la represa *Ralko* y que al igual que *Chol-Chol*, tienen una alta densidad de población *mapuche*. Cabe preguntarse si la creación de estas nuevas comunas, resuelve algunos de los problemas históricos planteados por las comunidades. De hecho la respuesta no es fácil. Mi impresión es que la intención de la autoridad al crear dos nuevas comunas, donde existen conflictos latentes, tiene como interés principal cooptar a los líderes de esos sectores territoriales, para de esa manera aminorar, contener, reducir o inmovilizar el conflicto social en estos territorios.

Debemos considerar en primer termino que la generación de las autoridades comunales, o lo que es igual, la

nominación de los candidatos al gobierno comunal, se efectúan forzosamente, a través de los partidos políticos. Es imposible para los *mapuche* postularse desde las organizaciones, pues tienen que hacerlo por ley a través de los PP o como independientes, con las desventajas que eso significa. Si lo hacen en los partidos tienen la obligación de negociar con estos y si lo hacen independientes, lo hacen en una posición débil, sin acceso a medios de comunicación ni recursos. A esto hay que sumar el hecho de que las organizaciones y comunidades carecen de la experiencia de participar en organizaciones políticas en niveles de decisión, de modo activo en el escenario político nacional.

Los líderes y dirigentes mapuche están en pañales en lo que se refiere a disputas de poder local, a la administración local, a financiamiento municipal y por tanto quienes participan de este proceso lo hacen con un alto grado de improvisación desconocimiento incluso de representación, por lo que se hace necesario generar un debate intenso respecto de las formas de participar en los procesos electorales, sean de nivel comunal, distrital (circunscripciones para diputados) o regional (circunscripciones senatoriales).

Un segundo aspecto a considerar son las limitaciones legales en el ámbito de la estructura gestión y financiamiento municipal, todas determinadas por ley. Las municipalidades, en el caso de las plantas municipales, es decir, los profesionales que trabajan allí, se eligen por concurso público, por lo que acceden a él, aquellos que tienen capacitación o especialización profesional, quedan así fuera de competencia por no tener títulos o niveles de educación suficiente. Un tesorero municipal tiene que ser un contador, el encargado de obras públicas debe ser arquitecto, pues así lo exige la ley. La mayoría de los cargos resolutivos son de carácter profesional, al que puede postular cualquier persona, entre ella un *mapuche*,

pero no garantiza de que este vaya a ser elegido en tanto es una elección mediante concurso público. El gobierno comunal es unipersonal. Las atribuciones resolutorias radican en el alcalde y en el concejo solo radican las funciones fiscalizadoras, por lo que existen fuertes limitaciones al ejercicio soberano de la voluntad democrática.

Financiamiento municipal

Un aspecto de vital importancia, es el tema del financiamiento municipal, clave en términos de gestión y desarrollo. Dicho financiamiento, se genera básicamente por dos vías: Recursos propios y aportes centrales. Los recursos propios se originan principalmente en patentes comerciales, permisos de circulación e impuestos territoriales. Cabe preguntarse en comunas rurales, ¿Qué recursos propios pueden obtener por estas vías los municipios en manos *mapuche*?. Por lo que queda de manifiesto que las comunas pobres dependen de los aportes centrales, es decir, de la voluntad política de los gobiernos de turno, pero también de una capacidad de gestión y de presión social, para obtener o competir por los recursos que el gobierno puede otorgar a través de los ministerios.

Otro elemento a considerar, son los denominados, Planes de Desarrollo Productivos de las comunas. Si analizamos el caso de la comuna del Alto *Bio-Bio*, se tiende a creer que su desarrollo, esta vinculado al turismo y a la agricultura. Si se pone el acento en el desarrollo turístico, se piensa en las potencialidades que generan los lagos artificiales de *Pangue* y *Ralko*, obviando el hecho de que su usufructo es privativo de Endesa y por tanto, cualquier idea de desarrollo depende de la iniciativa empresarial. Si por el contrario, se piensa en el desarrollo agrícola, este resulta por decirlo menos imposible, puesto que la mayoría de los comuneros *mapuche* son minifundistas descapitalizados, con una agricultura de subsistencia que dificultan un desarrollo acelerado que augure o permita avizorar perspectiva de desarrollo económico territorial, considerando que depende de la capacitación, de su infraestructura y capitalización. Teniendo en consideración los elementos señalados, la posibilidad de administrar, gestionar y proyectar un trabajo comunal, con perspectivas de futuro, requieren a lo menos una serie de condiciones que posibiliten una efectiva participación social y política y un modelo de gestión económica que atienda las condiciones socio económicos del territorio, teniendo presentes los rasgos socioculturales de sus habitantes.

Un primer aspecto de solución es considerar el hecho de que las organizaciones *mapuche* puedan elegir directamente a sus representantes al nivel municipal, sin intermediación de partidos políticos. Un segundo elemento, es resolver mecanismos de financiamiento adicionales de forma permanente en el tiempo, desde el gobierno central, y que signifique la redistribución de aportes fiscales hacia las comunas con mayor carencias sociales. Un tercer factor, es establecer mecanismos de participación más activa de las organizaciones territoriales, en las decisiones municipales y romper con el rasgo unipersonal de la autoridad comunal. A estos elementos ya señalados, podríamos agregar, una serie de propuestas, en términos de administración territorial, de gestión comunal y de financiamiento municipal que considere las particularidades propias de comunas con alta presencia indígena, por ejemplo el caso de la tributación de las empresas en el municipio local. O dicho de otro modo, el impuesto que las empresas deben cancelar por operar en un determinado territorio.

Para finalizar, los líderes y dirigentes *mapuche* están en pañales en lo que se refiere a disputas de poder local, a la administración local, a financiamiento municipal y por tanto quienes participan de este proceso lo hacen con un alto grado de improvisación desconocimiento incluso de representación, por lo que se hace necesario generar un debate intenso respecto de las formas de participar en los procesos electorales, sean de nivel comunal, distrital (circunscripciones para diputados) o regional (circunscripciones senatoriales). Aquí dejo lanzada la primera piedra y espero quebrar la quietud reflexiva de aquellos que buscan entrar al juego del poder.

LA HISTORIA INTIMA DE RALCO

El velo de Berta

Cuando aún no se detiene la fanfarria con que la empresa privada y el gobierno celebran la puesta en marcha de la Represa Ralco en el Alto Bío Bío, se estrena el documental "El Velo de Berta", de Esteban Larraín y Jeanette Paillán, que registró del epílogo de la lucha heroica dada por varias familias pehuenches, especialmente sus mujeres, que desde 1996 defendieron su territorio, su río y sus ancestros del invasor.

Por Ana MUGA



"El Velo de Berta" captura en imágenes el triunfo pírrico de Endesa, coludida con las autoridades, sobre las comunidades pehuenche que se opusieron tenazmente a la instalación de la represa en su territorio. El documental es una idea original de Esteban Larraín, quien hizo el guión y lo dirigió, y viene a ser una continuación de su anterior trabajo titulado "Ralco". Para la realización de este documental Larraín contó con la presencia en terreno de la documentalista mapuche Jeanette Paillán, con quien conversamos sobre los alcances y los aportes de este trabajo.

-Como realizadora mapuche, ¿qué sentiste al registrar el epílogo de una lucha tan heroica de las mujeres pehuenches?

De partida, no es fácil. Primero, ésta es la primera vez que realizo algo que lo piensa otra persona y al principio me complicó un poquito, porque yo sé que el momento de editar es clave y yo sentía al grabar la responsabilidad de que mucha gente me asociara a mí con el documental y no quedara conforme con la mirada. Porque Esteban tiene su propia forma de mirar y enfrentar el trabajo, y quizá a uno el hecho de ser mapuche te marca y hay ciertas expectativas, que la gente espera que yo diga o que yo muestre. Al principio me complicó pero luego me sentí cómoda con lo que estaba haciendo. La diferencia, sí, con Esteban es que él trabaja siempre en base a un personaje, y a mí eso me complicaba por la gente, por las mujeres que eran muchas más las que estaban resistiendo. Yo siento que ésta es una lucha de mucha más gente y que tiene un proceso mucho más complejo que la persona, aunque yo creo que es súper admirable la disposición de Berta y Nicolasa, sobre todo Berta que es una mujer mayor. Pero dentro de todo el proceso, me sentí bastante cómoda trabajando porque finalmente gran parte de la producción la hicimos con Rodrigo (Nuñez), el camarógrafo, y cuando estaba Esteban se daba una complicidad y familiaridad que fue entretenida porque había una suerte de lenguaje no verbal que era como: 'dale, por ahí va'.

-¿Quedaste conforme, entonces, con el resultado?

A mí me gusta, pero tengo claro que no es mi documental. Es un bonito documental, es muy interesante. Tiene algo y sé que hay muchas cosas que no existirían si yo no hubiese estado, porque por

ejemplo si uno mira "Ralco", es una historia, pero desde afuera y el 'Velo de Berta' es mucho más íntimo. Se nota que estamos dentro.

-¿Y como sentía ella esta "intromisión" en su rutina diaria?

Habría que preguntarle a la Bertita, que casi vino al estreno. Era difícil. Ella hacía una división entre lo que ocurría en los espacios públicos y lo que ocurría dentro de su casa. Dentro de su casa ella era mucho más reservada y la verdad es que siempre teníamos que estar tanteando, si se puede o no grabar. Nosotros tratamos de ser súper respetuosos de no invadir su privacidad, aunque vivíamos con ella y comíamos con ella. Creo que ayudó mucho su experiencia con gente que estubo mucho tiempo de voluntaria. Fue un mutuo conocimiento y llegamos a tener una muy bonita relación.

-Mucha gente sintió esta negociación como un fracaso. ¿Cómo viste este proceso, desde tu posición privilegiada, reunión tras reunión?

Hay que desdoblarse para responder. Por una parte, no había ninguna oportunidad. Yo siento que nosotros perdimos el Bío Bío con Pangué. Hay mucha gente que no quiso asumir la pelea de Pangué porque estaban metidos en la Conadi, en puestos... A veces nos desorientamos y perdemos nuestro norte. Si hay que rescatar algo de todo este proceso, es la capacidad de las mujeres de tener paralizado un buen tiempo a un monstruo como es Endesa, y sin duda no sólo las mujeres. Por otro lado, yo siento que las presiones fueron muy complicadas, y creo que lo que muestra 'El Velo de Berta' es el lado más humano. Hay muchas deficiencias en esta zona, mucha pobreza, y en ese sentido la gente de Endesa hizo un trabajo bueno, y de atrás, el rol que jugó el gobierno. No hay nada que decir. Yo estuve en las negociaciones y lo que el gobierno buscaba era cómo salir políticamente de la mejor forma. Por eso cada una de las reuniones se ocultaba.

Imágenes en la retina

"Yo voy a defender mi tierra hasta el final", dice Berta Quintremán en las primeras imágenes de "El Velo de

Berta". "Mi río, mis arbolitos, todo lo defiendo porque soy mapuche pehuenche y donde caigo, caigo parada porque tengo toda mi energía de la tierra", dice la ñaña a una cámara que la sigue en sus labores más cotidianas para captar las imágenes que conformaran el documental realizado por Esteban Larraín y Jeannette Paillán. La cinta la muestra hablándoles a sus antepasados en un lenguaje de profunda carga espiritual y poética; visitando a sus hermanas Nicolasa y Luisa, ésta última ya relocalizada en el fundo El Barco; y también la registra interpellando a los trabajadores de las empresas contratistas en faenas para Endesa. "Nosotros somos mandados, mamita", le responden los trabajadores. "Y si los mandan a matar, ¿obedecen?", les retruca. "Nosotros no vamos a ganar. El diablo que está haciendo esto va a ganar", les dice. Nadie se libró de su alegato, ni el coordinador para asuntos indígenas del gobierno, el descendiente de mapuche Jaime Andrade, ni el también mapuche ministro Huenchumilla, a quien le recordó que con esta visita eran cinco las veces que había acudido a La Moneda. "Ese caballero (Ricardo Lagos) tiene que respetar su palabra", le dice a Francisco Huenchumilla. El ministro la escucha, anota algo en un papel y le responde con palabras de buena crianza, sabiendo que el gobierno del que forma parte fue determinante en la alianza que la sacrificó a ella y a las demás mujeres y familias mapuche-pehuenches que lucharon contra el desarraigo.

Los abogados y funcionarios de Endesa tampoco se salvaron de sus palabras. Cuando pensaban que sólo faltaban un par de firmas para cerrar el acuerdo, Berta se para y antes de firmar les dice con voz quebrada pero firme: "Vamos a firmar con dolor de nuestro corazón. Esta mujer está sufriendo por su tierra y por su río...". El cinismo de las autoridades se siente en estas imágenes, sobre todo en el abrazo del Presidente Lagos a Berta luego de firmado el acuerdo que puso fin al conflicto. El registro, aunque sin audio, es convincente: Berta se lleva las manos al pecho, haciendo un gesto de pesar que refuerza la tristeza de sus ojos. Ricardo Lagos la imita, llevándose también las manos al pecho. Gesto que recuerda las películas norteamericanas cuando el jovencito gringo trata de comunicarse con los indios. Berta Quintremán no abandonó su tierra -se informa al término del documental- sigue viviendo, ahora con 88 años, en una porción de terreno que le quedó a orillas del lago de Endesa.

Colón creyó que Haití era Japón y que Cuba era China, y creyó que los habitantes de China y Japón eran indios de la India; pero en eso no se equivocó. Al cabo de cinco siglos de negocio de toda la cristiandad, ha sido aniquilada una tercera parte de las selvas americanas y más de la mitad de la población come salteado.

Los indios, víctimas del más gigantesco despojo de la historia universal, siguen sufriendo la usurpación de los últimos restos de sus tierras, y siguen condenados a la negación de su identidad diferente. Se les sigue prohibiendo vivir a su modo y manera, se les sigue negando el derecho de ser. Al principio, el saqueo y el otrocidio fueron ejecutados en nombre del Dios de los cielos. Ahora se cumplen en nombre del dios del Progreso. Sin embargo, en esa identidad prohibida y despreciada fulguran todavía algunas claves de otra América posible. América, ciega de racismo, no las ve.

El 12 de octubre de 1492, Cristóbal Colón escribió en su diario que él quería llevarse algunos indios a España para que aprendan a hablar ("que deprendan fablar"). Cinco siglos después, el 12 de octubre de 1989, en una corte de justicia de los Estados Unidos, un indio mixteco fue considerado retardado mental ("mentally retarded") porque no hablaba correctamente la lengua castellana. Ladislao Pastrana, mexicano de Oaxaca, bracero ilegal en los campos de California, iba a ser encerrado de por vida en un asilo público. Pastrana no se entendía con la intérprete española y el psicólogo diagnosticó un claro déficit intelectual. Finalmente, los antropólogos aclararon la situación: Pastrana se expresaba perfectamente en su lengua, la lengua mixteca, que hablan los indios herederos de una alta cultura que tiene más de dos mil años de antigüedad.

El Paraguay habla guaraní. Un caso único en la historia universal: la lengua de los indios, lengua de los vencidos, es el idioma nacional unánime. Y sin embargo, la mayoría de los paraguayos opina, según las encuestas, que quienes no entienden español son como animales. De cada dos peruanos, uno es indio, y la Constitución de Perú dice que el quechua es un idioma tan oficial como el español. La Constitución lo dice, pero la realidad no lo oye. El Perú trata a los indios como África del Sur trata a los negros. El español es el único idioma que se enseña en las escuelas y el único que entienden los jueces y los policías y los funcionarios. (El español no es el único idioma de la televisión, porque la televisión también habla inglés.)

Hace cinco años, los funcionarios del Registro Civil de las Personas, en la ciudad de Buenos Aires, se negaron a inscribir el nacimiento de un niño. Los padres, indígenas de la provincia de Jujuy, querían que su hijo se llamara Qori Wamancha, un nombre de su lengua. El Registro argentino no lo aceptó por ser nombre extranjero. Los indios de las Américas viven exiliados en su propia tierra. El lenguaje no es una señal de identidad, sino una marca de maldición. No los distingue: los delata. Cuando un indio renuncia a su lengua, empieza a civilizarse. ¿Empieza a civilizarse o empieza a suicidarse?

Cuando yo era niño, en las escuelas del Uruguay nos enseñaban que el país se había salvado del problema indígena gracias a los generales que en el siglo pasado exterminaron a los últimos charrúas. El problema indígena: los primeros americanos, los verdaderos descubridores de América, son un problema. Y para que el problema deje de ser un problema, es preciso que los indios dejen de ser indios. Borrarlos del mapa o borrarles el alma, aniquilarlos o asimilarlos: el genocidio o el otrocidio.



12 DE OCTUBRE DE 1492

Las venas abiertas de América

El Descubrimiento: el 12 de octubre de 1492, América descubrió el capitalismo. Cristóbal Colón, financiado por los reyes de España y los banqueros de Génova, trajo la novedad a las islas del mar Caribe. En su diario del Descubrimiento, el almirante escribió 139 veces la palabra oro y 51 veces la palabra Dios o Nuestro Señor. Él no podía cansar los ojos de ver tanta lindeza en aquellas playas, y el 27 de noviembre profetizó: Tendrá toda la cristiandad negocio en ellas. Y en eso no se equivocó.

Por Eduardo GALEANO

En diciembre de 1976, el ministro del Interior del Brasil anunció, triunfal, que el problema indígena quedará completamente resuelto al final del siglo veinte: todos los indios estarán, para entonces, debidamente integrados a la sociedad brasileña, y ya no serán indios. El ministro explicó que el organismo oficialmente destinado a su protección (FUNAI, Fundacao Nacional do Indio) se encargará de civilizarlos, o sea: se encargará de desaparecerlos. Las balas, la dinamita, las ofrendas de comida envenenada, la contaminación de los ríos, la devastación de los bosques y la difusión de virus y bacterias desconocidos por los indios, han acompañado la invasión de la Amazonia por las empresas ansiosas de minerales y madera y todo lo demás. Pero la larga y feroz embestida no ha bastado. La domesticación de los indios sobrevivientes, que los rescata de la barbarie, es también un arma imprescindible para despejar de obstáculos el camino de la conquista.

Matar al indio y salvar al hombre, aconsejaba el piadoso coronel norteamericano Henry Pratt. Y muchos años después, el novelista peruano Mario Vargas Llosa

explica que no hay más remedio que modernizar a los indios, aunque haya que sacrificar sus culturas, para salvarlos del hambre y la miseria. La salvación condena a los indios a trabajar de sol a sol en minas y plantaciones, a cambio de jornales que no alcanzan para comprar una lata de comida para perros. Salvar a los indios también consiste en romper sus refugios comunitarios y arrojarlos a las canteras de mano de obra barata en la violenta intemperie de las ciudades, donde cambian de lengua y de nombre y de vestido y terminan siendo mendigos y borrachos y putas de burdel. O salvar a los indios consiste en ponerles uniforme y mandarlos, fusil al hombro, a matar a otros indios o a morir defendiendo al sistema que los niega. Al fin y al cabo, los indios son buena carne de cañón: de los 25 mil indios norteamericanos enviados a la segunda guerra mundial, murieron 10 mil.

El 16 de diciembre de 1492, Colón lo había anunciado en su diario: los indios sirven para les mandar y les hacer trabajar, sembrar y hacer todo lo que fuere menester y que hagan villas y se enseñen a andar vestidos y a nuestras costumbres. Secuestro de los brazos, robo del alma: para nombrar esta operación,

en toda América se usa, desde los tiempos coloniales, el verbo reducir. El indio salvado es el indio reducido. Se reduce hasta desaparecer: vaciado de sí, es un no-indio, y es nadie.

El shamán de los indios chamacocos, de Paraguay, canta a las estrellas, a las arañas y a la loca Totila, que deambula por los bosques y llora. Y canta lo que le cuenta el martín pescador: -No sufras hambre, no sufras sed. Súbete a mis alas y comeremos peces del río y beberemos el viento. Y canta lo que le cuenta la neblina: -Vengo a cortar la helada, para que tu pueblo no sufra frío. Y canta lo que le cuentan los caballos del cielo: -Ensillanos y vamos en busca de la lluvia.

Pero los misioneros de una secta evangélica han obligado al chamán a dejar sus plumas y sus sonajas y sus cánticos, por ser cosas del Diablo; y él ya no puede curar las mordeduras de víboras, ni traer la lluvia en tiempos de sequía, ni volar sobre la tierra para cantar lo que ve. En una entrevista con Ticio Escobar, el shamán dice: Dejo de cantar y me enfermo. Mis sueños no saben adónde ir y me atormentan. Estoy viejo, estoy lastimado. Al final, ¿de qué me sirve renegar de lo mío?

El shamán lo dice en 1986. En 1614, el arzobispo de Lima había mandado quemar todas las quenas y demás instrumentos de música de los indios, y había prohibido todas sus danzas y cantos y ceremonias para que el demonio no pueda continuar ejerciendo sus engaños. Y en 1625, el oidor de la Real Audiencia de Guatemala había prohibido las danzas y cantos y ceremonias de los indios, bajo pena de cien azotes, porque en ellas tienen pacto con los demonios.

Para despojar a los indios de su libertad y de sus bienes, se despoja a los indios de sus símbolos de identidad. Se les prohíbe cantar y danzar y soñar a sus dioses, aunque ellos habían sido por sus dioses cantados y danzados y soñados en el lejano día de la Creación. Desde los frailes y funcionarios del reino colonial, hasta los misioneros de las sectas norteamericanas que hoy proliferan en América Latina, se crucifica a los indios en nombre de Cristo: para salvarlos del infierno, hay que evangelizar a los paganos idólatras. Se usa al Dios de los cristianos como coartada para el saqueo.

El arzobispo Desmond Tutu se refiere al África, pero también vale para América: -Vinieron. Ellos tenían la Biblia y nosotros teníamos la tierra. Y nos dijeron: "Cierren los ojos y recen". Y cuando abrimos los ojos, ellos tenían la tierra y nosotros teníamos la Biblia.

Los doctores del Estado moderno, en cambio, prefieren la coartada de la ilustración: para salvarlos de las tinieblas, hay que civilizar a los bárbaros ignorantes. Antes y ahora, el racismo convierte al despojo colonial en un acto de justicia. El colonizado es un sub-hombre, capaz de superstición pero incapaz de religión, capaz de folclore pero incapaz de cultura: el sub-hombre merece trato subhumano, y su escaso valor corresponde al bajo precio de los frutos de su trabajo. El racismo legítima la rapiña colonial y neocolonial, todo a lo largo de los siglos y de los diversos niveles de sus humillaciones sucesivas. América Latina trata a sus indios como las grandes potencias tratan a América Latina.

Gabriel René-Moreno fue el más prestigioso historiador boliviano del siglo pasado. Una de las universidades de Bolivia lleva su nombre en nuestros días. Este prócer de la cultura nacional creía que los indios son asnos, que generan mulos cuando se cruzan con la raza blanca. El había pesado el cerebro indígena y el cerebro mestizo, que según su balanza pesaban



entre cinco, siete y diez onzas menos que el cerebro de raza blanca, y por tanto los consideraba celularmente incapaces de concebir la libertad republicana.

El racismo se expresa con más ciega ferocidad en países como Guatemala, donde los indios siguen siendo porfiada mayoría a pesar de las frecuentes oleadas exterminadoras. En nuestros días, no hay mano de obra peor pagada: los indios mayas reciben 65 centavos de dólar por cortar un quintal de café.

El peruano Ricardo Palma, contemporáneo y colega de Gabriel René-Moreno, escribió que los indios son una raza abyecta y degenerada. Y el argentino Domingo Faustino Sarmiento elogiaba así la larga lucha de los indios araucanos por su libertad: Son más indómitos, lo que quiere decir: animales más reacios, menos aptos para la Civilización y la asimilación europea.

El más feroz racismo de la historia latinoamericana se encuentra en las palabras de los intelectuales más célebres y celebrados de fines del siglo diecinueve y en los actos de los políticos liberales que fundaron el Estado moderno. A veces, ellos eran indios de origen, como Porfirio Díaz, autor de la modernización capitalista de México, que prohibió a los indios caminar por las calles principales y sentarse en las plazas públicas si no cambiaban los calzones de algodón por el pantalón europeo y los huaraches por zapatos.

Eran los tiempos de la articulación al mercado mundial regido por el Imperio Británico, y el desprecio científico por los indios otorgaba impunidad al robo de sus tierras y de sus brazos. El mercado exigía café, pongamos el caso, y el café exigía más tierras y más brazos. Entonces, pongamos por caso, el presidente liberal de Guatemala, Justo Rufino Barrios, hombre de progreso, restablecía el trabajo forzado de la época colonial y regalaba a sus amigos tierras de indios y peones indios en cantidad.

El racismo se expresa con más ciega ferocidad en países como Guatemala, donde los indios siguen siendo porfiada mayoría a pesar de las frecuentes oleadas exterminadoras. En nuestros días, no hay mano de obra peor pagada: los indios mayas reciben 65 centavos de dólar por cortar un quintal de café o de algodón o una tonelada de caña. Los indios no pueden ni plantar maíz sin permiso militar y no pueden moverse sin permiso de trabajo. El ejército organiza el reclutamiento masivo de brazos para las siembras y cosechas de exportación.

En las plantaciones, se usan pesticidas cincuenta veces más tóxicos que el máximo tolerable; la leche de las madres es la más contaminada del mundo occidental. Rigoberta Menchú: su hermano menor, Felipe, y su mejor amiga, María, murieron en la infancia, por causa de los pesticidas rociados desde las avionetas. Felipe murió trabajando en el café. María, en el algodón. A machete y bala, el ejército acabó después con todo el resto de la familia de Rigoberta y con todos los demás miembros de su comunidad. Ella sobrevivió para contarlo.

Con alegre impunidad, se reconoce oficialmente que han sido borradas del mapa 440 aldeas indígenas entre 1981 y 1983, a lo largo de una campaña de aniquilación más extensa, que asesinó o desapareció a muchos miles de hombres y de mujeres. La limpieza de la sierra, plan de tierra arrasada, cobró también las vidas de una incontable cantidad de niños. Los militares guatemaltecos tienen la certeza de que el vicio de la rebelión se transmite por los genes.

Una raza inferior, condenada al vicio y a la holgazanería, incapaz de orden y progreso, ¿merece mejor suerte? La violencia institucional, el terrorismo de Estado, se ocupa de despejar las dudas. Los conquistadores ya no usan caparzones de hierro, sino que visten uniformes de la guerra de Vietnam. Y no tienen piel blanca: son mestizos avergonzados de su sangre o indios enrolados a la fuerza y obligados a cometer crímenes que los suicidan.

Guatemala desprecia a los indios, Guatemala se auto desprecia. Esta raza inferior había descubierto la cifra cero, mil años antes de que los matemáticos europeos supieran que existía. Y habían conocido la edad del universo, con asombrosa precisión, mil años antes que los astrónomos de nuestro tiempo.

Los mayas siguen siendo viajeros del tiempo: ¿Qué es un hombre en el camino? Tiempo. Ellos ignoraban que el tiempo es dinero, como nos reveló Henry Ford. El tiempo, fundador del espacio, les parece sagrado, como sagrados son su hija, la tierra, y su hijo, el ser humano: como la tierra, como la gente, el tiempo no se puede comprar ni vender. La Civilización sigue haciendo lo posible por sacarlos del error.



*"Cinco siglos sometidos,
cinco siglos nos han mentido,
cinco siglos oprimidos, confundidos.
Hermano, abre bien los oídos,
atento al sonido que viene con fuerza desde
el corazón,
desde el fondo del alma viene mi voz".*

Meli Weichafe

Los *mapuche* han tomado las ciudades. Eso es claro en diversos puntos del *Puelmapu*. En este marco han surgido diferentes organizaciones urbanas, algunas de corte folklórico culturalistas, otras que hacen hincapié en los aspectos políticos, otras que consideran indivisible el rescate cultural y la reivindicación política. La mayoría de estas organizaciones, nacidas en las décadas del '80 y '90, están conformadas por personas de entre 30 y 40 años –o más– y muchos de sus miembros previamente pasaron por otras experiencias organizativas, desde grupos cristianos a partidos políticos. Pero parte de otra generación, la de jóvenes que mayormente no superan los 25 años, ha encontrado su lugar de participación política y rescate de la identidad en movimientos músico contraculturales como el punk y el heavy metal. El poeta maldito David *Añiñi*, de la popular comuna de Cerro Navia –Santiago de Chile–, quiso expresarlo y recurrió a neologismos para dar cuenta de esta realidad: *mapurbe*, *mapunky*, *mapuheavy*.

El filo de las palabras

"Y me quedo parado aquí / entre *pevenes* electrocutados / infectándose del cáncer / que erosiona la tierra."
(David *Añiñi*; *Mapurbe*)

"Obviamente somos rebeldes –dice *Fakvndo Wala*–, somos rebeldes a un sistema, a una forma de vida en la que fueron obligados a estar nuestros padres... a ser laburantes, a salir del campo cuando eran pibitos. Entonces nosotros no vamos a estar felices y contentos. Y nos sentimos reflejados en cuestiones como la actitud del punk. En la ciudad qué otra te queda, si vos ves que en general te levantas allá arriba, en el (barrio) 34 hectáreas, que te cagas de hambre, que en el invierno no llega la leña. No creo que vivas re contento".

No usa cresta, no parece un mohicano británico sino un pibe de barrio, su peinado no es punzante, sus palabras sí: "La represión y las korridas históricas ke hemos sufrido nos han llevado ha asentarnos en las periferias de las ciudades ke ha creado el *winka*, -escribe en su fanzine *Tayii Weichaf* (Nuestra Lucha)-. De este proceso hemos surgido muchos de nosotros, kreciendo nuestra raíz desde el cemento, desde el barrio, allí nos hemos kriado y hemos vivido la opresión desde este lugar, akí hemos encontrado también en algún momento de nuestras jóvenes vidas expresiones y alternativas ke nos han hecho sentir identifikados, es el kaso de la KontraKultura Punk y del Guerrero Heavy Metal, estas expresiones nacidas en el seno de los suburbios como manera de atake al sistema impuesto son las ke en un primer momento nos han hecho tomar conciencia de la Realidad en la ke estamos inmersos".

Su publicación –el fanzine– está un poco escrita a mano, otro poco con computadora; es un gran collage multiplicado mediante fotocopias; es una barricada montada sobre papel y armada de letras. Él es un joven *mapuche* de la periferia de *Bariloche* – o *Furilofche* según el nombre en *mapudungun* – que se lo puede ver tanto en los recitales como en diferentes instancias de la lucha de su pueblo. Al conocerlo vienen a la memoria estrofas del desaparecido grupo de ska punk Kortatu, de País Vasco, que en La línea del frente advertía: "Ten cuidado al pasar a mi lado, porque soy una cuchilla andante". Con el filo de sus palabras escribe: "Nos



Inche ta mapunky

La imagen más difundida es la del ámbito rural, criando cabras u ovejas en la estepa o entre los cerros de la Cordillera, tejiendo una manta, vadeando un río, tostando piñones... Sin embargo esa es una cara, la más folklorizada de la compleja realidad del Pueblo Mapuche. La mayor parte de este pueblo debió dejar la vida comunitaria del campo y migrar a las ciudades, a los suburbios, a los barrios "altos" de *Furilofche* (*Bariloche*), a la periferia de *Newken*, *Esquel*, *Fiske Menuko* (*Gral. Roca*), *Comodoro Rivadavia*, *Trelew*, *Viedma*, *Bahía Blanca*... hoy escenarios de un lento pero creciente proceso de autoafirmación identitaria.

Por Hernán SCANDIZZO

verán (...) en los kampos y las ciudades, en Nuestro Territorio, reconocidos o no, kaminamos calles, plazas, basurales, estamos en las cárceles y en los barrios, somos la enfermedad de su salud civilizadora asesina". Zapatillas, jeans, campera, no hay lugar donde quepa una nueva inscripción. Las reivindicaciones de la lucha de su pueblo se suceden tanto en *mapudugun*, como en castellano. "Se nos ponen los pelos de punta kuando una viola se distorsiona y pela un rif, kuando eskuchamos el loko ritmo del Punk – explica desde su trinchera de papel –, y más aun kuando las letras de las kansiones nos reflejan gritando la kruda realidad, son armas ke tomamos y utilizamos, como lo hicieron nuestros mayores al adoptar el *Kawello* (caballo), como lo hacia V8 (legendaria banda heavy argentina) al entonar "Brigadas Metalikas", o la Polla (grupo punk del País Vasco) kuando decia "Nada nos mueve, no hay esperanza, venganza". (...) Transgredir, Destruir, Romper, Vengarse es lo ke nos mueve, para aportar a la ReKons-trukción de Nuestro Pueblo y la Konstrucción de una Humanidad más Humana".

Relatos del pogo purrun

"Me acuerdo que en *Furilofche*, cuando en los recitales empezaba el pogo, los pibes empezaban a sacudir la cabeza –relata Lorena *Caniñueo*–. Algunos se abrían las camperas, empezaban a dar vueltas. Se agarraban las puntas de las camperas (estiraban los brazos hacia los

costados) y empezaban a dar vueltas. Ahí con otro par de gente no éramos *mapuche*, éramos punkies. Después empezamos a discutir todas estas cuestiones, a plantearnos otras y cuando llegó la posibilidad de ir a un *kamarikun* (ceremonia *mapuche*) vimos a nuestros *langner* (hermanos) haciendo el *choike purrun* (danza del *choike*, avestruz), dijimos: 'Ah, mirá, si se parece a fulanito allá en el pogo'. '¡Qué lo tiró, cómo tira la sangre!', nos matábamos de risa. Pero eso ya está en los movimientos, en los gestos, las caras y vos te ibas creando una identidad". Lorena nació en *Furilofche* actualmente estudia Comunicación Social en *Fiske Menuka*, pantano frío. Ella integra el Equipo de Comunicación *Mapurbe* colectivo con el que editan un fanzine. "El *Mapurbees* una publicación hecha por un grupo de jóvenes *mapuchenacidos* y criados en la ciudad, ligados a nuestras raíces desde el fondo de nuestro pensamiento y nuestras acciones. Nuestro presente es una parte de lo que vive nuestro Pueblo actualmente. Aquí somos laburantes, estudiantes, desocupados, *mapunkies*, *mapuheavies*, del bando disperso o en la bandada que lucha. La voz del barrio es la nuestra también y en el asfalto y en la tierra, la voz de nuestros ancestros perdura. Aquí, el barrio también es parte de nuestro territorio. De acá salimos y desde acá vuelve a nacer nuestra lucha", escribieron en la editorial del primer número. "La mayoría de los que hacemos *Mapurbeo* los que estamos planteando estas cuestiones

así - cuenta Lorena en una soleada mañana en Pantano Frio-. No nos conocimos en lo que podría ser un ámbito natural *mapuche* ni en organizaciones, ni en *kamariikumni* ni en nada de eso, nos juntábamos en la esquina o en la garita, en los recitales. Cuando se armaban las grandes trifulcas porque nuestros viejos habían quedado todos sin laburo".

"Cuando nos juntábamos (en *Furilofche*) estaba la Resistencia Heavy Punk y la Resistencia Heavy Punk era *mapuche*-afirma con algo de orgullo-. A partir de hacer recitales empezabas a hablar de un montón de cuestiones. Te planteabas: "Bueno viejo, pero al final nosotros estamos con esta desesperación, con esta incertidumbre porque... ¿es herencia? ¿qué pasa?". Y de a poco empezas: "¿Vos qué apellido sos?". Porque primero te disfrazas de lo que venga hasta en esos lugares, que supuestamente son 'tus' lugares. Sos el Mecha, el Gula, nombres que te disfrazaban. "¿Pero vos qué apellido tenés? - Yo soy *Nanachea* - Yo soy *Caniquai*". Empezas a hacer toda una cadena. "Lo que pasa es que mi viejo se vino acá porque lo corrieron los milicos" o "Ahí había que hacer una escuela rural de la provincia y lo sacaron" o "Llegó el turco, se quedó con las tierras". Y al final tenías un montón de coincidencias y encima te juntaste ahí, pensas y te vestís más o menos igual. Tu identidad, que era inicialmente ser un punky, se agrandó mucho más", señala.

La pausa que hace es breve, es sólo para ordenar algunas ideas. "Te dabas cuenta que era todo un proceso, vos eras alguien que había surgido a partir de un montón de cosas que le había pasado a tu familia. Te empezás a dar cuenta de que tus viejos no son unos cagones: "Si le pasó al otro y al de aquel barrio también... ¿Qué pasa acá?". Empezás a cuestionar un montón de cosas y decís: "No empezó ahora, empezó hace muchísimo tiempo atrás". Entonces reivindicás esas historias de resistencia que continuamente nos ocultan y que nos sirvieron muchísimo para poder hablar con firmeza de nuestra identidad".

Voces del suburbio, gritos de la Tierra

"Vuelan serpientes que enmarañan la razón / vuelan serpientes que envuelven el corazón / Tu corazón no es bueno; tu corazón no es malo / es una gran combinación". (*Pirulonka* Vuelan serpientes)

También en *Furilofche* Oskar arremete desde el éter y desde el papel. Hace cinco años dio vida al programa Grito Suburbano, en la emisora comunitaria Gente de Radio y desde hace otros varios edita el fanzine *Pinke Mapu* (Corazón de la Tierra). "En esto empecé de pibe -relata pausadamente-, más o menos era rebelde por naturaleza, por llamarlo así y conocer al punk y al heavy me sirvió mucho para poder canalizar esa rebeldía. Esa rebeldía que creo que todos los jóvenes tenemos y que es necesario tomar herramientas para canalizar esas energías para que sean positivas. El heavy y el punk reflejan mucho cómo vivimos los *mapuche* y los no *mapuche* en la ciudad, más precisamente la gente que vive en los suburbios, en los barrios, los hijos de obreros, los hijos de amas de casa... Mucha de nuestra propia gente *mapuche* nos rechaza, nos discrimina o nos deja de lado porque somos así, porque pensamos así, porque nos vestimos así -afirma-. Porque reflejamos lo que pensamos en la ropa, en un parche, en una muñequera, en una cadena y en las cosas que decimos y que cuestionamos constantemente". Sin perder su hablar pausado pero armado de iconoclasia arremete contra las visiones tradicionalistas: "El *mapuche* no se congeló en el tiempo y si cada uno se da cuenta de eso mucha gente en los barrios se reconocería. Mi abuela habla *mapudungun* pero me dice: 'Yo no soy *mapuche* porque yo no vivo como antes'. Logran que mucha gente no se reconozca porque piensa: 'Los *mapuche* eran antes'. ¡Los *mapuche* somos ahora también".



**Salmo 1997
(A Simón)**

**Padre nuestro que estás en el suelo
Putificado, petrificado sea tu nombre
Vénganos de los que viven en los
faldeos de La Reina**

**Y en Las Condes
Hágase Señor tu unánime voluntad
Así como lo hacen los fascistas en la
tierra**

**- Nuestra tierra-
Y los pacos en la comisaría
Danos hoy nuestro pan que nos quitan
día a día**

**Perdona nuestras verdades
Así como nosotros**

**Condenamos a quien no las entiende
No nos dejes caer en esta invasión
Y mas líbranos del explotador
Amen, amen, amen**

**En el nombre del padre soltero
De el hijo huérfano
And the spirit saint
Q.E.P.D**

**Que en tu paz no descanses...
¡Resiste!.**

**Malen
Trepeimi Malen
Cochicurra ka kutricurra
Tuimi tuwe mi kuuw mu
Fey mu
Ni chagunl ke
Kugu folilmauque
Trepeimi
Petupun niefui
Kiñe trokov wanglenñi kuyem.
Malen
Haz despertado Malen
Entre azufre y azúcar
Tomas la tierra
Con tus manos
Y tus dedos
Adquieren forma de raíces
Haz despertado Malen
Aún era de noche
La luna era una placenta de estrellas**

(*David Aniñir, Berna Mapunky o Ana Mapunky*)

Cientos de kilómetros al norte, en la ciudad de *Newken*, Pagi afirma: "Nosotros tenemos una identidad, escuchamos heavy y punk todos los días pero eso no nos hace cambiar para que digamos *mapuche* punky. Creo que un *mapuche* no se tendría que reconocer como punky o heavy, porque estás perdiendo tus valores, tus principios, tu identidad. No estás reconociendo tu identidad". Él también es joven, pertenece a la Agrupación *Mapuche Newen Mapu*, y con un puñado de chicos y chicas que no superan los 20 años de edad edita la revista *Tayji Rakituum* (Nuestro Pensamiento).

La entrevista transcurre en la sede de la agrupación, en un barrio de la periferia neuquina atestado de numerosas y variopintas iglesias cristianas. En torno a la mesa están sentados Pagi, *Amancay Calluman*, un poco más alejada, y frente a una computadora, está María *Pichüan*. Ella al principio escucha la conversación y no interviene, pero luego se incorpora: "Como dice Pagi (su hijo), o sos argentino o sos *mapuche* o sos punk o sos *mapuche* Nosotros no queremos ser una mezcla de culturas, queremos ser una sola. Ahora, el *mapuche* puede optar por ser punk y *mapuche* a la vez, argentino y toda la historia, pero tiene una infinidad de identidades que no lo caracteriza firmemente en una. Es un poco de cada cosa, nosotros no queremos ser un poco de cada cosa, queremos ser lo que somos. No necesitamos ser un poquito punk para sentirnos un poco mejor. Nosotros al reivindicar y reafirmar nuestra identidad como *mapuche* nos sentimos llenos. Nos sentimos satisfactoriamente bien y no necesitamos otro elemento que venga a complementar, lo tenemos todo: valores, principios, un nombre, un ordenamiento de nuestra vida. Para nosotros ser *mapuche* es todo eso. Ahora, no rechazamos al punk. Pero creo que rompería con nuestra identidad, con nuestra característica como *mapuche*, ser punk".

Amancay también interviene: "No podés ser dos cosas a la vez. No podés ser una cosa ambigua. Tenés que ser una cosa, una sola a la vez y, aparte, si te reconoces como *mapuche*, ya tenés toda una cultura, un idioma". Pagi agrega: "Tu propia música". Y *Amancay* complementa: "Tu propia música, tu propia recreación". Y como si algo no quedara claro, Pagi remata: "Instrumentos. Tenés todo, no es necesario ir a buscar otra cultura para llenar lo que te faltaría, supuestamente. Porque no nos falta nada, acá lo tenemos todo. Que no se reconozcan muchas de nuestras cosas, muchos de nuestros derechos, es otra cosa, pero nosotros ya lo tenemos". Y luego un profundo silencio...

Durante la entrevista Lorena se hizo cargo de que la mayoría no los toma en serio: "Te dicen: 'Vos no podés ser *mapuche* andar con cresta y borcegos', 'No podés ser *mapuche* andar con la campera llena de tachas'. Es como que hay algo que no cuaja, pero volvemos al tema de qué es lo puramente *mapuche*. Esto es *mapuche*, esto no". Ella se mantiene firme en su posición, reflexiona y fundamenta: "Sé que le puede costar a mucha gente nuestra, a los mayores, inclusive que le produce un choque. Pero también entiendo que uno no se puede plantear ninguna reconstrucción sería como Pueblo si no se pone a ver mínimamente cómo quedamos después de todo el despelote que se significó la invasión (por parte) del Estado chileno y el Estado argentino". Los *mapunkies* y *mapuheavies* entienden las críticas, las responden y continúan con un dejo de estoicismo o tozudez. A ambos lados de la Cordillera de Los Andes tienen sus expresiones musicales como *Mel Weichalé* (Cuatro Guerreros) o *Pirulonko* (Cabeza Agusanada) en *Temuko*, político-culturales, como *Odiokratas* en Santiago; y variedad de fanzines. Al fin y al cabo no se trata de que una de las partes tenga razón, sino más bien de lo que genera el proceso de autoafirmación hacia el interior del Pueblo *Mapuche*.

CENTRAL HIDROELÉCTRICA RALKO

¿Represa o tristeza?



Con fecha 27 de septiembre se inauguró la central hidroeléctrica Ralko en el Alto Bío Bío, en el territorio ancestral de los mapuche pehuenche. La central, que tuvo un costo de 570 millones de dólares, fue construida por Endesa Chile, filial de Endesa España. Ralko inundó 3.500 hectáreas ancestralmente habitadas por los pehuenche, y obligó a la relocalización de alrededor de 500 integrantes de sus comunidades.

Por José AYLWIN

Orguloso de la obra el presidente de Endesa, Luis Rivera, afirmó en el acto de inauguración que *Ralko* es "uno de los mayores emprendimientos eléctricos de los últimos tiempos de Chile, de toda América Latina y, si me apuran, del mundo". El Ministro de Economía Jorge Rodríguez estuvo allí para manifestar la satisfacción del gobierno con la conclusión de este polémico proyecto. En la ocasión el Ministro Rodríguez sostuvo que *Ralko* era un aporte fundamental al sistema eléctrico chileno y al crecimiento económico y social del país.

La ausencia del Presidente Lagos no puede interpretarse como un hecho casual: Aunque hace un año atrás, con ocasión de la suscripción de un pre acuerdo con cuatro mujeres *pehuenche* en el marco de la denuncia que ellas presentaron ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, el Presidente manifestó que la central se ejecutaría con respeto a los derechos de los *pehuenche*, *Ralko*, nos habla de la desprotección en que se encuentran los derechos indígenas y ambientales en Chile, de la inexistencia de una cultura respetuosa de la diversidad étnica y de una conciencia ambiental, y de las debilidades de nuestra democracia. Y el Presidente no puede ignorarlo.

Resistido desde temprano por las dos comunidades directamente afectadas por *Ralko* (*Quepuca Ralko* y *Ralko Lepof*), las que manifestaron en 1996 su oposición unánime a su construcción en el marco del proceso de evaluación de impacto ambiental, así como por importantes sectores de la ciudadanía nacional, el proyecto se fue imponiendo a través de la acción concertada del Estado y de la empresa, acción que no

se caracterizó por la transparencia ni menos por la consideración de los derechos ciudadanos.

Así mientras desde el Estado se removía a todo



funcionario público que manifestara su cuestionamiento a este proyecto y se toleró la estrategia de hechos consumados utilizada por ENDESA para avanzar en la construcción de una obra que no contaba con las autorizaciones exigidas por la ley, esta última utilizó la maquinación y el dinero para debilitar la oposición *pehuenche*; para comprar la voluntad de las familias cuyas tierras serían inundadas por *Ralko*. Se trata de hechos que han sido documentados a lo largo del último decenio, y que ni los sucesivos gobiernos ni ENDESA, para su vergüenza, han podido desmentir.

Nada gráfica mejor esta estrategia concertada entre el Estado y ENDESA que la inundación anticipada del embalse de *Ralko* en abril de este año, en circunstancias que órganos del mismo Estado (CONADI y Monumentos Nacionales) conversaban con los integrantes de la comunidad de *Quepuca Ralko* sobre la remoción de los restos de cincuenta de sus antepasados allí enterrados. La inundación del embalse con anterioridad a la fecha acordada, con el silencio del gobierno, sepultó para siempre bajo el agua los restos de los antepasados *pehuenche*, así como la ilusión del nuevo trato que en esos días el Presidente Lagos había anunciado a los pueblos indígenas de Chile.

La central se inaugura en momentos en que está pendiente el cumplimiento de la mayoría de los compromisos asumidos por el Estado ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos en el acuerdo suscrito el 2003 con las mujeres *pehuenche*. Entre estos compromisos se encuentran no solo aquellos que dicen relación con el impulso de procesos de entendimiento y dialogo con los pueblos indígenas para introducir una reforma constitucional para el reconocimiento de sus derechos y para la ratificación del Convenio 169 de la OIT, sino también aquellos relacionados con las compensaciones materiales a las familias directamente afectadas por la represa.

No es casual entonces que *Ralko* haya convertido a nivel internacional en un caso paradigmático de tensión entre desarrollo modernizador y respeto a la diversidad cultural y al medio ambiente. Así el Relator Especial de Naciones Unidas para los derechos indígenas, Rodolfo Stavenhagen, sostuvo el 2003: "...el caso de *Ralko* ilustra claramente las tensiones sociales que surgen entre un modelo de desarrollo "modernizador" y los costos sociales, ambientales y culturales que debe soportar el pueblo que carga con el peso de esa transformación económica". Para los pueblos indígenas y para muchos en la sociedad chilena que vemos con preocupación como se nos impone un modelo de sociedad en que las visiones alternativas a las de la economía de mercado no caben, para quienes constatamos que estamos lejos de avanzar hacia lo que el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo en su reciente informe sobre la democracia en América Latina (2004) llama "democracia de la ciudadanía", la inauguración de *Ralko* es un hecho que nos causa tristeza.

Lejos de celebrar su inauguración, aprovechemos la ocasión para sacar lecciones de lo ocurrido durante su construcción y para impulsar un dialogo sobre la democracia que tenemos y la democracia que queremos, sobre el espacio que cabe en ella a los pueblos indígenas y a las comunidades locales, sobre la relación que debe existir entre el desarrollo y el medio ambiente. Sino lo hacemos ahora, la historia de *Ralko*, con sus costos sociales y ambientales, se repetirá en el futuro próximo, que duda cabe.

* Su autor es abogado, Director del Observatorio de Derechos de los Pueblos Indígenas.

REVELADOR INFORME DEL SERVICIO DE SALUD ARAUCANIA NORTE

Policía tortura a niños mapuche

"A los niños les han amenazado, golpeado contra el suelo y la pared, dado culatazos con armas de fuego y les han hecho presenciar fuertes escenas en que sus padres, cuidadores o familiares son agredidos física y psicológicamente", señala en parte el Informe elaborado por el Servicio de Salud Araucanía Norte, revelando la pieza oculta de un verdadero puzzle de terror.

Por Pedro CAYUQUEO

"Queremos enfatizar la existencia en general de una vulneración o alteración de la mayoría de los derechos de los niños y niñas de la Comunidad José Guiliñ, a pesar de que en el año 1998 Chile manifestó su acuerdo como país comprometido con la Defensa de los Derechos Humanos adoptada por la Asamblea General de la ONU", señala entre sus conclusiones un lapidario Informe de Diagnóstico e Intervención del Servicio de Salud Araucanía Norte y referido a los efectos psicológicos de la represión policial en los niños y niñas de una comunidad movilizadora por sus derechos territoriales en la zona sur de Chile.

El revelador estudio, elaborado por los profesionales Rosa Sepúlveda, psicóloga del Servicio de Psiquiatría del Hospital de Angol, y Adelmo *Millaqueo Millapán*, facilitador intercultural del Consultorio de Ercilla, da cuenta de la situación de vulneración en sus derechos de 11 niños integrantes de la Comunidad Cacique José Guiliñ, ubicada a 12 kilómetros de la ciudad de Ercilla, IX Región, producto de los constantes allanamientos policiales y otras acciones de amedrentamiento llevadas a cabo en dicha zona por efectivos de Fuerzas Especiales y agentes de la Policía de Investigaciones, quienes actuarían al amparo de leyes "antiterroristas" heredadas de la dictadura de Pinochet y avaladas hoy tanto por autoridades de gobierno, como por fiscales y jueces del Ministerio Público de la IX Región.

Según señalan los autores del Informe, el grupo específico de niños con los que se llevó a cabo el diagnóstico correspondió a integrantes de cinco familias que se han visto especialmente afectados por la represión policial en dicha zona de conflicto territorial, la misma que cotidianamente es catalogada -tanto por autoridades políticas y judiciales, así como también por sectores de la prensa chilena- como "conflictiva" y "epicentro de acciones terroristas". Más allá de estos estereotipos, los profesionales se propusieron plasmar en su trabajo los graves efectos que produce el accionar represivo al interior de dichas familias y, principalmente, entre aquellos de por sí más vulnerables: niños *mapuche* cuyas edades fluctúan entre los dos y quince años de edad.

Es así como a través de los testimonios de los propios menores afectados, obtenidos a través de sesiones de entrevistas y trabajos de grupo, los especialistas van armando las piezas de un verdadero puzzle de terror, dando cuenta de una historia de atropellos que a través de tiempo se ha mantenido inalterable para muchas familias que hoy luchan por reivindicar sus tierras precisamente pensando en el futuro de aquellos niños. Allanamientos nocturnos, golpizas, amenazas y arrestos extrajudiciales. Menores apuntados por el frío

metal de una subametralladora. Niños observando aterrados, a altas horas de la noche, el violento ingreso de hombres uniformados en sus casas. La cara oculta de un conflicto que lleva a los profesionales del Servicio de Salud encargados del Informe a una conclusión lapidaria: "Es por lo anterior, por las situaciones a las cuales han sido expuestos y la sintomatología mostrada, que puede decirse que la violencia sufrida tanto por los niños/as como los otros integrantes de la Comunidad José Guiliñ, emerge entonces como una seria violación de los derechos humanos que revoca la dignidad, la igualdad, la autonomía y el bienestar tanto físico como emocional de quienes la viven... Es así como se han transgredidos las necesidades y los derechos del niño contenidos en la filosofía de la Convención de los Derechos del Niño de la ONU, que manifiesta que "todos los niños tienen derecho a recibir los cuidados necesarios que le aseguren la vida, el bienestar y un desarrollo armonioso", por lo que todo acto activo de omisión cometido por individuos, instituciones o la sociedad en general, que prive a los niños de cuidados, de sus derechos y libertades, impidiendo su pleno desarrollo, constituye un acto de omisión cometido en la categoría de malos tratos o negligencia", señalan.

Impactantes testimonios

"A los niños les han amenazado, golpeado contra el suelo y la pared, dado culatazos con armas de fuego y les han hecho presenciar fuertes escenas en que sus padres, cuidadores o familiares son agredidos física y psicológicamente", señala en parte el Informe elaborado por el organismo gubernamental, dando cuenta de diversos testimonios entregados por los propios menores víctimas del accionar policial y que grafican un escenario de terror que -tal como concluye en una de sus partes el Informe- "los marcará por el resto de sus vidas".

Para no dejar lugar a dudas, el documento incluye diversos testimonios de menores que denuncian haber sido víctimas de golpizas, arrestos arbitrarios y tortura



psicológica por parte de funcionarios policiales. Es el caso del menor Jorge *Mariman*, de 15 años, quien denunció haber sido golpeado en varias ocasiones por carabineros y encerrado en un calabozo en julio de este año. "Hacia frío, había una tremenda helada y me hicieron dormir en el calabozo... a mi me dejaron bien jodido ese día. me agarraron a patás los carabineros... la camioneta me pasó a llevar y pensaron que yo le había pegado a la camioneta del Fiscal y ahí los pacos se enojaron, me agarraron y me pegaron", relató el menor. Por su parte, Fredy *Marila*, de 13 años, denunció con bastante temor ante los profesionales que en un ocasión fue "golpeado fuertemente y amenazado con un arma de fuego" por parte de funcionarios de Carabineros. Según consigna el Informe, el menor actualmente "es incapaz de relatar toda la situación y en otras oportunidades que es consultado o se habla del tema, evita o evade la conversación no volviendo a relatar sucesos relacionados con violencia y centrándose en temas estudiantiles para hacer frente a la alta carga de angustia vivenciada".

Los hermanos Matías y Jeisy *Cariqueu*, de 8 y 6 años respectivamente, señalaron por su parte haber presenciado en varias oportunidades como efectivos de Carabineros agredían a su madre, botándola al suelo y amenazándola, no pudiendo en esos momentos hacer otra cosa que llorar. "Nos quedamos llorando en la pieza después de que los Carabineros botaron a mi mamá y le pegaron", relataron los menores. Tan impactante como el testimonio anterior son los efectos que han provocado estos graves sucesos en la menor Britani *Cariqueu*, de tan solo 3 años y 5 meses de edad. A pesar de sus pocos años de vida, Britani ya ha debido observar numerosos allanamientos en su hogar y el abuso policial en contra de sus padres, importantes autoridades religioso-políticas de la comunidad donde vive.

Según el Informe, en esta niña "destaca una fuerte carga de estrés postraumático asociado a la presencia de situaciones muy violentas emocionalmente y que han afectado a sus familiares más directos, madre y

padre (*Machiy Lonka*). Esto queda de manifiesto dada la alta cantidad de enfermedades que ha presentado la niña durante el último período. Al realizar este Informe se encuentra hospitalizada con diagnóstico de Neumonía. Su madre asistió junto con ella en dos oportunidades al Hospital de *Collipulli*, por altas fiebres. En la última oportunidad, el miércoles 25 de agosto, los profesionales que suscriben pasan a buscarla junto a su madre al Hospital de *Collipulli*, encontrándola muy deteriorada en su estado de salud".

La perspectiva de salud mapuche no estuvo ausente del análisis de los profesionales encargados del Informe. Según señalan, "el vivir en armonía y en equilibrio tanto consigo mismo como con la naturaleza, significa el *Kumelkelen*, el estar bien en el entorno social en que vive, tanto con la familia, comunidad y con los seres espirituales en que cree. Si uno de estos elementos falla, se dice que cae en un estado que se conoce como el *Kutran*, es decir está en desequilibrio, fuera de sí y pierde su estado de *che* (persona), pudiendo presentar más adelante signos y síntomas en el cuerpo físico (*Kaliñ*), los cuales son similares a los descritos en los párrafos anteriores. Generalmente esto ocurre cuando la persona transgrede la naturaleza y en este caso particular se ha transgredido el *Az Mogen* rompiendo el sistema de vida que tenía la comunidad y causando un estado de desequilibrio tanto en su estado armónico como en su espacio territorial (*Mapu*)... Finalmente, la transgresión del *Az Mogen* *Az Mapu* ha desarticulado el sistema de salud que tenían antes de comenzada la entrada de las fuerzas policiales, lo que hace sumamente difícil la reestructuración del sistema de salud propio, fundamentalmente por el hecho de no contar con sus agentes de medicina encargada del restablecimiento de las personas a su estado de salud normal. Esto además priva a los niños de su derecho a conocer y practicar las costumbres y cultura propias de su ser *mapuche*, contenidos en la Declaración de los Derechos del Niño aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de Noviembre de 1989", señalan.

Según destaca el documento, la mayoría de los niños entrevistados -al menos en una oportunidad- han debido presenciar situaciones de violencia hacia los adultos de su grupo familiar o de la comunidad, "pero si bien es cierto no han sido atacados directamente, estas historias circulan dentro de sus conversaciones y les hace tener temor de que en alguna oportunidad esto les ocurra también a ellos, a la vez que les hace tener desconfianza y genera resentimiento y una actitud desafiante ante los funcionarios de Carabineros". Y agrega, "la mayoría de los casos corresponden a niños que han presentado y presentan algún tipo de sintomatología somática asociada al conflicto territorial que se desarrolla en su comunidad, ya sea dolores de cabeza, ojos enrojecidos, sueño poco reparador, cansancio, pesadillas o continuos dolores de estómago... Presentan, además baja en su rendimiento escolar, problemas de concentración, dificultades en las relaciones interpersonales y resentimiento entre otros. Todo esto sumado a la vulneración y al contexto en el cual se encuentran inmersos aumenta los factores de riesgo en su desarrollo y les hace vivir una vida diferente de la llevada por otros niños de su edad y condición social", revela el documento.

Cabe destacar que este es el primer informe sobre violaciones de derechos humanos al interior de comunidades *mapuche* emanado de un organismo gubernamental. Con anterioridad, sendos informes de Amnistía Internacional (AI), la Federación Internacional de Ligas de Derechos Humanos (FIDH), Human Rights Watch (HRW) y el propio Departamento de Estado de los Estados Unidos, habían alertado sobre graves atropellos en las comunidades *mapuche*, principalmente por parte de efectivos de Fuerzas Especiales de Carabineros, cuyos violentos operativos en apartadas zonas rurales del sur de Chile hacen recordar a muchos observadores internacionales los tiempos de la dictadura militar de Pinochet.



La Nación

Conclusiones del Informe (Extracto)

1. El restaurar los derechos vulnerados de los niños beneficiarios del taller es una tarea pendiente a seguir desarrollando dentro de un período largo de tiempo, el trabajo informado y desarrollado por los profesionales que suscriben es sólo el comienzo de la restauración del respeto a los derechos humanos de las personas *mapuche* de la Comunidad Cacique José *Guiñon* especialmente de los niños.
2. Puede sostenerse que si esta situación se prolonga en el tiempo los integrantes del taller serán niños que a mediano o largo plazo van a ser usuarios frecuentes del sistema de salud. Por la sintomatología actual y el cruce de patologías actuales que se presentan y la situación de permanente exposición a situaciones de riesgo de alto contenido agresivo. Pudiendo presentar a futuro patologías severas a nivel de salud mental lo que significa un costo para la salud (económico) y laboral que podría evitarse aumentando o potenciando la intervención desde una perspectiva comunitaria de reivindicación de derechos *mapuche*.
3. Se ha alterado todo su sistema de salud y armonía por no contar con sus agentes sanadores en condiciones adecuadas para desarrollar el *kümfefelen*, teniendo como consecuencia un aumento progresivo de enfermedades desconocidas para la sociedad *mapuche* que desarticulan aún más el equilibrio y armonía de la sociedad *mapuche* y requiere tanto del fortalecimiento de su sistema propio de salud como de una intervención institucional acorde a la restitución de derechos, además de continuar un trabajo en atención o prevención terciaria, tomando en cuenta el enorme daño ya sufrido en manos de las personas identificadas como victimarios pero que representan el sistema o país en el cual se insertan (Chile). Por lo cual es necesario potenciar un trabajo complementario entre ambas formas de abordaje Salud (*Mapuche* y No *Mapuche*).
4. Tomando en cuenta el pensamiento de los representantes del Estado, que busca desarticular el sistema de organización *mapuche*. Podemos decir que da la impresión de que se está buscando terminar con la cultura del Pueblo *Mapuche* obligándolo a integrarse dentro del sistema no *mapuche*, no respetando la diversidad cultural que existe en el País, lo cual generaría un conflicto aún mayor y aumento de epidemiología de enfermedades desconocidas desde su cultura.
5. Considerando la pobreza que ya existe en la Comunidad con la intervención de la justicia y el orden social, se está fomentando aun más esta precariedad, el hecho de no contar con una entrada económica para las familias y ver alterado gravemente su sistema de vida les dificulta severamente en la consecución e implementación de herramientas propias para enfrentar su condición social. Poniendo en evidencia que la equidad e igualdad propugnada por el Estado puede ser catalogada, entonces, como discriminatoria puesto que no considera para sus efectos la diversidad étnica.
6. Con el trabajo realizado por los profesionales NO se culmina el problema de salud que tienen los integrantes de la Comunidad. El tema es mucho más de fondo y requiere un trabajo intersectorial en donde diversas instituciones han de formar parte (Municipalidad, Educación, Consultorios, ONG etc.).
7. Las transgresiones referidas durante todo el informe afectan no solo la salud mental y física, sino que también se ve vulnerado el autodesarrollo de la vida personal y su medio social comunitario generando un resentimiento que podría potenciar también la búsqueda de acciones concretas para manifestar su malestar. Esto, lejos de ser una amenaza ha de considerarse a la hora de observar la calidad de vida de los niños y adultos de la Comunidad a raíz del conflicto del cual han sido parte.
8. Respecto a las pautas de crianza no se podrá transmitir valores y principios hacia los niños ya que se están formando en un ambiente de ambivalencia, ya que por un lado se les enseña una cosa desde la casa o la escuela y por otro se transgrede todo lo predicado, dejando a los niños en una situación de incomprensión con respecto a los agentes sociales que se supone deberían ser protectores.
9. Mientras este proceso sea vivido con las características que se describen en los resultados nunca se podrá tener en los niños un desarrollo normal de sus potencialidades. Mas aún, tomando en consideración que la principal fuente de cuidados, protección y encargada de introducirlos en su cultura, valores y normas de la sociedad, la familia, se encuentra gravemente amenazada.

Adelmo Millaqueo Millapán / Rosa Sepulveda Navarro

Irlanda y su búsqueda de libertad

Extracto de artículo publicado en Revista Andalucía Libre, marzo 2004

En gran parte del mundo, la percepción simplificada ampliamente dominante de los Acuerdos de Viernes Santo entre el Ejército Republicano Irlandés (IRA) y el gobierno británico de 1998, ha sido hasta hoy que suponían un pacto por el que Gran Bretaña reconocía "el derecho a la autodeterminación de Irlanda del Norte" a cambio del abandono de la lucha armada por parte del IRA. Subsidiariamente, el acuerdo implicaba el establecimiento de un régimen transitorio indefinido



establecía que el IRA y los paramilitares tenían dos años para entregar o desactivar su armamento, plazo en el que concluiría la excarcelación de todos los presos políticos. Se establecía una Asamblea legislativa autónoma norirlandesa de 108 diputados, electa mediante representación proporcional (seis electos por las 18 circunscripciones diseñadas). La asamblea elegiría un Comité Ejecutivo de doce miembros, proporcional a su vez a la composición de la Asamblea

establecía que el IRA y los paramilitares tenían dos años para entregar o desactivar su armamento, plazo en el que concluiría la excarcelación de todos los presos políticos. Se establecía una Asamblea legislativa autónoma norirlandesa de 108 diputados, electa mediante representación proporcional (seis electos por las 18 circunscripciones diseñadas). La asamblea elegiría un Comité Ejecutivo de doce miembros, proporcional a su vez a la composición de la Asamblea

de gobierno autonómico bicomunal (republicano/católico - unionista / protestante) -hasta que se planteara el ejercicio de ese derecho a la autodeterminación- que afrontara entretanto una normalización democrática en la provincia. El pacto implicaba una amnistía para todos los presos políticos que aceptaran el acuerdo. Un patronazgo conjunto de Gran Bretaña y de la República de Irlanda sobre el proceso, con el apoyo de EEUU, completaba el escenario.

La valoración política habitual consecuente era que el Acuerdo era fruto combinado de tres presuntos factores encadenados:

- 1º. La convicción por parte del IRA de la imposibilidad de conseguir la victoria política a través de su acción militar;
- 2º. La idea simétrica en el Gobierno británico de la inviabilidad de pretender la eliminación del IRA;
- 3º. El pretendido desinterés británico por el futuro de la provincia, que le hacía admitir el derecho a su autodeterminación.

La conclusión valorativa subsiguiente era que el Acuerdo era por tanto susceptible de ser visto como expresión de un cierto "empate" -e incluso de una victoria limitada republicana- y que podía servir por tanto de modelo, especialmente en el caso del País Vasco frente al Estado español. Sin embargo, el Acuerdo lo que realmente rubrica es el agotamiento de la estrategia que animó al IRA y al movimiento republicano -al menos desde 1969- y como mínimo, un aplazamiento de los objetivos políticos por los que combatió. Ciertamente, el nuevo estatus cambia los términos del régimen británico de opresión sectaria unionista en que se desarrolló la provincia desde la partición hasta la renovación cualitativa de la lucha republicana-nacionalista en 1969, pero ni admite sus demandas nacionalistas esenciales ni supone nuevas concesiones cualitativas por la parte británica.

El Acuerdo del Viernes Santo (Abril de 1998)

blea (lo que abría la posibilidad de que hubiera "ministros" norirlandeses del partido independentista Sinn Fein en Ejecutivos compartidos con unionistas). Las decisiones adoptadas requerirían doble mayoría para hacerse efectivas: mayoría en el bloque unionista y mayoría en el bloque nacionalista. Esto implicaba previamente la formación de bloques de adscripción comunitaria, práctica en la que los británicos ya tienen histórica experiencia (India, años 20; Chipre, etc.). El futuro de la policía norirlandesa RUC -un declarado instrumento represivo unionista- quedaba al amparo de los trabajos de una comisión. La República de Irlanda eliminaría los artículos 2 y 3 de su Constitución en los que se recogía la reivindicación del Norte y reconocería la doble identidad y ciudadanía irlandesa y británica de la población norirlandesa. El acuerdo sería ratificado por referendums simultáneos en el Norte y el Sur el 22 de mayo del mismo año. Los plebiscitos fueron apoyados por el 74% de los votantes del Norte y por el 94% del Sur.

Reconocer que el histórico Acuerdo de Viernes Santo no fue una victoria del movimiento republicano irlandés (o lo que es lo mismo, que fue una "derrota atenuada", un "repliegue ordenado" o como quiera denominársele) parece obvio a poco que se miren los objetivos inicialmente propuestos y los resultados realmente alcanzados.

Seis años después del histórico acuerdo en tierras irlandesas, aunque no se ha reanudado la lucha armada por parte de los principales grupos independentistas, el modelo político surgido de los acuerdos va acumulando crisis y suspensiones y aun dista mucho de haberse estabilizado. De hecho, los unionistas siguen conjugando en la práctica su tradicional doble veto: veto a la

unificación irlandesa y veto a la igualdad de los no-unionistas, ambos elementos claves para la pervivencia de su identidad sectaria, además nuevamente relegitimada y adecuada con los Acuerdos al ponerla en pie de igualdad con la identidad nacional irlandesa laica. El mecanismo de representación garantizada comunal -presentada como un seguro para la "minoría" nacionalista- ha vuelto a actuar como mecanismo de congelación vertical de las fracturas heredadas. La tutela británica persiste, dificultando las nuevas condiciones de su ejercicio la posibilidad de reorientar las líneas de polarización política y social. El Acuerdo ha disminuido asimismo el impacto en el Sur de la situación del Norte, aunque el cese de la lucha armada en el Norte haya permitido asimismo al Sinn Fein en el Sur desarrollar funciones de oposición más global y menos monotemática que con anterioridad, cuando su discurso se reducía casi en su totalidad a la cuestión antirepresiva y a la solidaridad con el Norte. El estancamiento pareciera como si hiciera depender el futuro norirlandés sólo de un doble proceso político y demográfico: la sustitución del SDLP por el Sinn Fein como representante mayoritario en el campo nacionalista y las esperanzas en las consecuencias de la progresión demográfica vegetativa nacionalista.

Las últimas elecciones celebradas en Irlanda del Norte (noviembre de 2003) para su Asamblea han constatado nuevas correlaciones. El unionismo extremista del DUP ha subido hasta el 25,7% (30 escaños); el Sinn Fein se ha colocado en el 23,5% (24); el unionista UUP, antaño hegemónico en su campo, se ha quedado en un 22,7% (27); el moderado SDLP obtiene el 17% (18 esc.); la liberal Alianza, 3,7% (6); otro unionista radical, el PUP 1,2% (1) y otro más, UKUP, 0,8% (1). Lo que da un 51,6% unionista frente a un 40,5% nacionalista, pero con predominio del Sinn Fein. En escaños, 59 frente a 32. Por lo que toca a la República de Irlanda, el Sinn Fein obtuvo en mayo de 2002 un 6,5% y 5 escaños en el Dáil Eireann.

Reconocer que el Acuerdo de Viernes Santo no fue una victoria del movimiento republicano irlandés (o lo que es lo mismo, que fue una "derrota atenuada", un "repliegue ordenado" o como quiera denominársele) parece obvio a poco que se miren los objetivos inicialmente propuestos y los resultados realmente alcanzados. Reconocerlo, asimismo, tampoco significa postular la continuidad o recuperación de la estrategia que tenía como eje la actuación del IRA y que había dado manifiestas muestras de sus limitaciones y agotamiento a la hora en que fue sustituida por la vigente. Sin entrar en mayores detalles analíticos o críticas sobre la política y evolución del Sinn Fein y del resto del movimiento republicano, parece cierto, sin embargo, que al menos, la aceptación de los hechos y los cambios producidos permitió la posibilidad de una resituación, saldará los costes heredados y con todo ello facilitar la apertura de una ventana de disputa de futuro, trasladando la acumulación política tan trabajosamente ganada (o una parte de ella) a un nuevo escenario de negociación. El Acuerdo de 1998 implicaba aceptar (aunque no acatar) la derrota de 1922 y trabajar políticamente sobre las condiciones creadas a partir de ella, modificadas obviamente por decenios de lucha y conflicto armado. Esto es lo que significa en definitiva hoy aceptar la llamada "autodeterminación" norirlandesa.

ENCUENTRO DE JÓVENES MAPUCHE, GIRONA

Los hijos de la diáspora

Están en toda Europa. Estudiando, trabajando, algunos formando ya sus propias familias. Son los jóvenes *mapuche* hijos de la dictadura o de la búsqueda familiar por nuevas y mejores oportunidades de vida. Se calcula que más de un centenar de jóvenes de nuestro pueblo hoy viven en países como Suecia, Holanda, Inglaterra, Francia, España y Alemania, entre otros. Algunos de ellos han comenzado a organizarse, siguiendo la huella trazada anteriormente en el camino por destacados dirigentes *mapuche* del exilio, aquellos que en los ochenta levantaron entre otras organizaciones de apoyo, el legendario Comité Exterior *Mapuche* (CEM).

Nos cuenta Reynaldo *Mariquea*, uno de los fundadores del CEM en Inglaterra, que la necesidad por reconocerse como iguales en tierras extranjeras, sumado al escenario de lucha política contra la dictadura militar de Pinochet, los llevó como *mapuche* en los años ochenta a reunirse y coordinar de mejor manera sus acciones en el ámbito internacional. Veinte años más tarde, cambian los actores, pero el escenario no parece variar. El desarraigo, la lejanía de sus territorios de origen, la hostilidad de sus pares generacionales del primer mundo, llevan también a los jóvenes de hoy a reencontrarse para fortalecer una identidad negada. Las políticas neoliberales, la represión y las nuevas luchas por la defensa de las tierras en la zona sur de Chile, completan el cuadro. Identidad y resistencia. Tal como en tiempos de la -en apariencia- lejana dictadura militar de Pinochet.

"Nadie sobra en esta lucha"

Durante una semana, Girona, la bella ciudad catalana emplazada a un paso de la costa del Mediterráneo, recibió a las delegaciones de jóvenes que dieron vida a este Segundo Encuentro en el viejo continente. El primero, realizado en abril del año 2002, se había llevado a cabo en la ciudad de Rouen, Francia. *Lafken Painemilla*, joven originaria de la zona *Lafkenche* de *Huapi* y quien reside actualmente en Girona, tuvo la misión de coordinar la realización de este *trawun* con ella conversamos para conocer algunos alcances de la actividad.

¿Lafken, cuáles eran los objetivos de este encuentro?

En primer lugar, dar a conocer nuestra cultura ancestral *mapuche* aquí en Europa y denunciar los atropellos e injusticias para con nuestro pueblo por parte de las transnacionales extranjeras, así como los poderes estatales entre otros. Y en segundo, dar continuidad al primer encuentro de jóvenes realizado hace un año en Rouen, Francia. Lo que buscamos con este tipo de actividades es abrir espacios de encuentro en Europa y así facilitar a los jóvenes *mapuche* reafirmar su propia identidad, además de establecer relaciones con la sociedad local, organizaciones sociales, colectivos, etc.

¿Cómo fue el apoyo estas agrupaciones no mapuche al encuentro?

La respuesta tanto de la gente a nivel personal, como asociaciones, colectivos u organizaciones aquí en Catalunya fue muy positiva, llena de solidaridad y



El pasado 1 de octubre se dió inicio al Segundo Encuentro de Jóvenes Mapuche de Europa, realizado esta vez en la ciudad de Girona, Catalunya. Durante una semana, delegaciones provenientes de Holanda, Alemania, Italia y Francia se reencontraron y debatieron sobre el rol que les cabe desempeñar en este nuevo proceso de lucha mapuche. Son los hijos de la diáspora, aquellos que en la lejanía también quieren decir estamos presente.

Por Pedro CAYUQUEO

sensibilidad para con nuestra causa. Cabe destacar que la gente en general se manifestó sorprendida de escucharnos, porque desconocían la problemática de un pueblo originario y milenario como el nuestro, luchando contra estas famosas empresas que aquí limpian su imagen con spots publicitarios y apoyando el pasado Forum de las Culturas en Barcelona, como es el caso de ENDESA-ESPAÑA. Algunas asociaciones y colectivos que nos acompañaron, solidarizaron e hicieron posible este encuentro fueron el Centro social "La Maquia", la Asociación Cultural L'Ariet, la Unión General de Trabajadores "UGT", la Coordinadora de ONG solidarias "Cedre", el Ayuntamiento de Girona, el Ayuntamiento de Sarria de Ter, la Casa de la Cultura de Girona, la Casa de la Solidaridad de Barcelona, entre otros.

¿Qué nos puedes decir de las expectativas. ¿Se cumplieron?

Creo que en gran parte se han cumplido, ya que lo que queríamos era denunciar y poder decirle a la sociedad española y catalana sobre el atropello que realizan Endesa y Repsol en territorio *mapuche*, como transnacionales españolas. También queríamos recordarles sobre los 512 años que se cumplen desde la llegada del invasor. Hoy el mismo país, pero con armas diferentes, siguen queriendo exterminarnos, aunque nuestro pueblo también sigue dispuesto a luchar por sus legítimos derechos. Por otra parte, creemos que fue posible abrir otro espacio de encuentro en Europa entre *mapuches* y amigos no *mapuche*, sensibles a nuestra realidad, para trabajar futuras acciones solidarias. Eso se pudo sentir y ver, principalmente en la solidaridad del pueblo catalán y la sociedad española en general, así como también el interés por parte de los medios de comunicación y artistas como Manu Chau.

¿Cuáles son ahora las tareas para ustedes?

Creo que se pudieron abrir muchas posibilidades de trabajo aquí en Catalunya y con posibilidad de extenderse con el tiempo a toda España, comenzando con un ciclo de cine dedicado al Pueblo *Mapuche* para trabajar el próximo año, con el objetivo de difundir a través de la pantalla grande, imágenes de documentales y películas relacionadas al tema. También está la posibilidad de

realizar a futuro otras actividades de apoyo y solidaridad, como conciertos de sensibilización, por ejemplo. Ahora, como coordinación, nos queda trabajar en la posibilidad de realizar el próximo encuentro de Jóvenes en Italia. Creo que es fundamental estar coordinados y organizados entre *mapuche* aquí en Europa, ya que es un complemento y un apoyo vital para la lucha *mapuche*, más aun considerando que varias de las armas de destrucción de nuestro pueblo se encuentran aquí, en Europa. Creemos que nuestro deber es hacer conciencia internacional, recalando la validez de este trabajo, tan primordial como el de los hermanos que se encuentran en nuestras comunidades del *Wallmapu* defendiendo el territorio y enfrentando el duro camino de no ser chilinizados y en definitiva luchando por la existencia de nuestra nación. Somos concientes que aquí nuestra vida es diferente a la que tienen nuestros hermanos, pero también somos *mapuche* sabemos de donde venimos y por qué estamos aquí, y eso significa que tenemos un deber para con nuestro pueblo.

¿Cuál es tu evaluación del impacto del tema mapuche en la opinión pública europea?

La opinión pública europea recién esta conociendo, evaluando y madurando el tema de la situación *mapuche* y obviamente el impacto es fuerte una vez informados, puesto que aunque se haya llegado a las Naciones Unidas u otras órganos y entidades internacionales, los medios de comunicación todavía no ven el tema *mapuche* como un atropello a la humanidad, como ocurre con otros conflictos. Esto se ha visto cuando se trata de buscar apoyos por parte de organismos de más envergadura y peso internacional. Ellos te dicen que, como todavía no se sabe mucho del asunto, no pueden comprometerse mayormente. Nosotros queremos cambiar esta percepción con nuestro trabajo.

¿Cuál creen que debiera ser el rol de los jóvenes mapuche que viven en el exterior?

Creo que como jóvenes es nuestro deber aportar a la lucha de nuestro pueblo desde donde estemos y en la medida de nuestras posibilidades. Debemos ser capaces de unirnos y coordinarnos en las diferentes propuestas de trabajo, para contribuir a apoyar una lucha en donde creemos no sobra nadie.